

DELTA reflex

VdS

prEN14604: 2002

Rauchmelder Batterie, titanweiß 5TC1 290
Smoke detector battery, titanium white

Rauchmelder Batterie, aluminiummetallisch 5TC1 293
Smoke detector battery, aluminium metallic

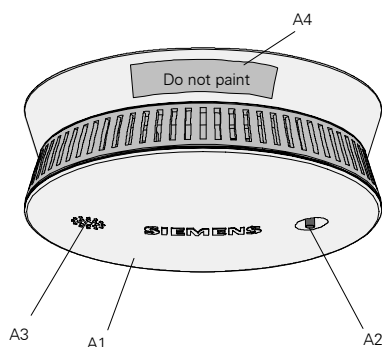
Rauchmelder Batterie, tabak 5TC1 294
Smoke detector battery, tobacco

Bedien- und Montageanleitung
Operating and mounting instructions

Stand: Januar 2005
 Issue: January 2005

Blatt 1 von 4, 251653.41.03 "f"

A

**Produkt- und Funktionsbeschreibung**

Der DELTA reflex Rauchmelder Batterie (VdS) ist für den Einsatz im privaten Wohnbereich konzipiert. Der Rauchmelder erkennt frühzeitig den bei Bränden entstehenden Rauch und gibt Alarm. Neben dem Einzelbetrieb können bis zu 40 Rauchmelder gleichen Fabrikats per zweifachdrähtiger Leitung vernetzt werden.

Zusätzlich besteht die Möglichkeit den Rauchmelder mit einem steckbaren Rauchmeldermodul Relais für externe Alarmgeber (z.B. Hupe, Blinklicht) oder einem steckbaren Rauchmeldermodul wave uni für Funkübertragung (GAMMA wave) auszustatten.

HINWEIS:

Die genaue Funktionalität bei Verwendung des Relais- oder Funkmoduls kann der entsprechenden Bedien- und Montageanleitung entnommen werden.

Der DELTA reflex Rauchmelder Batterie ist in den Farben titanweiß (ähnlich RAL 9010), aluminiummetallisch (ähnlich RAL 9006) und tabak (ähnlich RAL 8019) erhältlich.

Die Funktion des Rauchmelders basiert auf dem photoelektrischen Streulichtprinzip ohne radioaktive Präparate. In der Messkammer des Rauchmelders sind ein Infrarotsender und -empfänger (Fotozelle) so angeordnet, dass das ausgestrahlte Lichtsignal des Senders nicht direkt auf den Empfänger treffen kann. Der bei einem Brand entstehende Rauch dringt in die Messkammer ein und streut das von dem Sender ausgestrahlte Lichtsignal. Durch die Streuung treffen die Lichtstrahlen auf den Lichtempfänger (Fotozelle) und werden dort in ein elektrisches Signal umgewandelt, welches die optische (blinkendes Lichtsignal) und akustische (pulsierender Signalton, 85dB(A)) Alarmierung auslöst.

Die Rücksetzung des Alarms erfolgt entweder automatisch, wenn der Rauch aus der Messkammer vollständig entwichen ist oder wenn die Alarm-/Quittiertaste bis zum Druckpunkt betätigt wurde.

Die Funktionskontrolle des Rauchmelders, z.B. auf allmähliche Verschmutzung (Staubablagerung), erfolgt ebenfalls durch die Betätigung der Alarm-/Quittiertaste. Bei korrekter Funktion wird ein kurzes akustisches Signal abgegeben und die Leuchtdiode blinkt 10 mal. Eventuelle Störungen werden ausschließlich optisch durch ein dauerhaft blinkendes Lichtsignal angezeigt.

Die Spannungsversorgung des Rauchmelders wird durch handelsübliche Batterien (3x1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA) sichergestellt. Die typische Batterielebensdauer des Rauchmelders beträgt ohne Alarmierung 5 Jahre. Dies gilt auch bei gestecktem Relais- oder Funkmodul. Sinkt die Batteriespannung unter ein Mindestniveau, so meldet der Rauchmelder zyklisch durch ein optisches und akustisches Signal (kurzer Signalton) mindestens 30 Tage lang, dass die Batterien gewechselt werden müssen. Während dieser Zeit ist der Rauchmelder auch mit gesteckten Modulen voll funktionsfähig.

Um die Funktion des Rauchmelders sicherzustellen, ist eine Montage des Melders ohne eingelegte Batterien nicht möglich (Batteriefachkontrolle). Ferner wird durch den Verpolungsschutz bei falsch eingelegten Batterien eine Zerstörung des Rauchmelders verhindert.

Produkt- und Funktionseigenschaften

- VdS zertifiziert
- batteriebetriebener Rauchmelder für den Wohnbereich, basierend auf dem photoelektrischen Streulichtprinzip
- lange Batterielebensdauer: typisch 5 Jahre
- vernetzbar: bis zu 40 Rauchmeldern gleichen Fabrikats
- Funktionserweiterung über steckbare Module:
 - Rauchmeldermodul Relais 5TC1 291
 - Rauchmeldermodul wave uni 5WG3 255-8AB01
- Rauchmelder verfügbar in den Farben:
 - titanweiß 5TC1 290
 - aluminiummetallisch 5TC1 293
 - tabak 5TC1 294
- optische und akustische Alarmierung
- Funktionstest und Verschmutzungs-/Störungsanzeige mittels Alarm-/Quittiertaste
- Batteriewechselanzeige
- Batteriefachkontrolle
- Verpolungsschutz bei falsch eingelegten Batterien

Bedienung, Betriebs- und Alarmsignale**Bild A**

- A1 Rauchmelder Batterie
 A2 Alarm-/Quittiertaste mit optischer Anzeige (Leuchtdiode)
 A3 akustischer Signalgeber
 A4 Aufkleber "Nicht überstreichen"

Die Bedienung des Rauchmelders erfolgt ausschließlich über die Alarm-/Quittiertaste (A2). Diese dient entweder zur Funktionskontrolle des Rauchmelders (A1) z.B. auf allmähliche Verschmutzung (Staubablagerung) oder wird zur Quittierung des Rauchalarms benötigt. Zudem beinhaltet die Alarm-/Quittiertaste auch die optische Anzeige (Leuchtdiode A2) für die Betriebs- und Alarmsignale. Die akustische Alarmierung (Signalton) erfolgt über den Signalgeber (A3).

Product and Applications Description

The DELTA reflex smoke detector Battery (VdS) has been designed for use in the private residential sector. In the event of a fire, the smoke detector detects the development of smoke in good time and issues an alarm. In addition to stand-alone operation, up to 40 smoke detectors of the same make can be networked together via a twin-core cable.

It is also possible to fit the smoke detector with a plug-in smoke detector module relay for external signalling devices (e.g. horn, strobe light) or a plug-in smoke detector module wave uni for radio transmission (GAMMA wave).

NOTE:

The exact functionality when using the relay module or radio module can be taken from the corresponding operating and mounting instructions.

The DELTA reflex smoke detector battery is available in the colours titanium white (similar to RAL 9010), aluminium metallic (similar to RAL 9006) and tobacco (similar to RAL 8019).

The function of the smoke detector is based on the photoelectric scattered light principle without radioactive preparations. An infrared transmitter and receiver (photocell) are arranged in the measuring chamber of the smoke detector so that the emitted light signal of the transmitter cannot directly hit the receiver. The smoke originating from a fire penetrates the measuring chamber and scatters the light signal emitted by the transmitter. Due to the dispersion, the beams of light hit the light receiver (photocell) and are converted into an electrical signal which triggers the optical (flashing light signal) and acoustic (pulsating signal tone, 85dB(A)) alarms.

The reset of the alarm is either carried out automatically when the smoke has completely escaped the measuring chamber or if the alarm/acknowledgement button has been pressed.

The functional check of the smoke detector e.g. for gradual pollution (dust deposits) is likewise carried out by pressing the alarm/acknowledgement button. If the function is correct, a short acoustic signal is issued and the LED flashes 10 times. Any possible faults are displayed visually by the continual flashing of a light signal.

The power supply of the smoke detector is ensured by conventional batteries (3x1.5V LR6, miniature Alkaline, AA). The typical battery service life of the smoke detector is 5 years without alarms. This also applies when the relay module or radio module is connected. If the battery voltage drops below a minimum level, the smoke detector reports that the batteries must be changed by sending a cyclical optical and acoustic signal (short signal tone) for at least 30 days. During this period, the smoke detector is also fully functional even with the modules connected.

To guarantee the function of the smoke detector, it is not possible to install the detector without the batteries being inserted (battery compartment check). The reverse voltage protection also prevents the smoke detector from being damaged if the batteries are incorrectly inserted.

Product and functional characteristics

- VdS approval
- Battery-operated smoke detector for the residential sector, based on the photoelectric scattered light principle
- Long battery service life: typically 5 years
- Can be networked: up to 40 smoke detectors of the same make
- Functional extension via plug-in modules:
 - Smoke detector module relay 5TC1 291
 - Smoke detector module wave uni 5WG3 255-8AB01
- Smoke detector available in the colours:
 - titanium white 5TC1 290
 - aluminium metallic 5TC1 293
 - tobacco 5TC1 294
- Optical and acoustic alarms
- Functional test and pollution/fault display using alarm/acknowledgement button
- Display for battery replacement
- Battery compartment check
- Reverse voltage protection when batteries are incorrectly inserted

Operation, operational signals and alarm signals**Diagram A**

- A1 Smoke detector battery
 A2 Alarm/acknowledgement button with visual display (LED)
 A3 Acoustic signalling device
 A4 "Do not paint" sticker

The operation of the smoke detector is carried out solely via the alarm/acknowledgement button (A2). This is used either for the functional check of the smoke detector (A1) e.g. for gradual pollution (dust deposits) or required to acknowledge the smoke alarm. The alarm/acknowledgement button also contains the visual display (LED A2) for the operational and alarm signals. The acoustic alarm (signal tone) is carried out via the signalling device (A3).



Bedienung, Betriebs- und Alarmsignale

Signal		Zustand
optisch	akustisch	
Blinkimpuls ca. im 48 s - Takt	–	normale Funktion (Überwachung)
blinkt 10 mal kurz	kurzer Signalton	Test O.K.
blinkt ca. im 1 s - Takt	–	Test nicht O.K.
blinkt ca. im 1 s - Takt	3 kurze Signaltöne ca. im 4 s - Takt	Rauchalarm (lokal)
Blinkimpuls ca. im 48 s - Takt	3 kurze Signaltöne ca. im 4 s - Takt	Empfangener Rauchalarm (bei Vernetzung)
3 Blinkimpulse ca. im 48 s - Takt	kurzer Signalton ca. im 48 s - Takt	Meldung Batterie schwach (30 Tage)

Signale nach Alarmquittierung

Signal		Zustand
optisch	akustisch	
blinkt ca. im 1 s - Takt	Signalton AUS	lokale Alarmquittierung bei Rauch im Raum
Blinkimpuls ca. im 48 s - Takt	Signalton AUS	lokale Alarmquittierung ohne Rauch im Raum
blinkt ca. im 1 s - Takt	3 kurze Signaltöne ca. im 4 s - Takt	empfangene Alarmquittierung bei Rauch im Raum (Vernetzung)
Blinkimpuls ca. im 48 s - Takt	Signalton AUS	empfangene Alarmquittierung ohne Rauch im Raum (Vernetzung)

Batteriewechsel Bild B

Wird die Untergrenze der Batteriespannung erreicht bzw. unterschritten, so wird dies akustisch und optisch angezeigt (siehe Tabelle Betriebs- und Alarmsignale).

- Das aus zwei Teilen bestehende Gerät (Sockel **B1** und Rauchmelder **B2**) durch eine Drehbewegung gegen den Uhrzeigersinn (Bayonett-Verschluss) öffnen.
- Die Batterien (**B3**) aus den Batteriefächern entnehmen.
- Die drei neuen Batterien richtig gepolt einlegen.

ACHTUNG:

Es dürfen nur Batterien des Typs 1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA verwendet werden.

- Rauchmelder in den Sockel einführen und durch Drehbewegung im Uhrzeigersinn verrasten. Als Orientierung dienen die roten Dreiecke (**B4/E4**).

ACHTUNG:

Nur mit eingelegten Batterien lässt sich der Rauchmelder im Sockel fixieren.

- Führen Sie den Funktionstest durch (siehe Seite 4).



Die verbrauchten Batterien sind entsprechend den geltenden Vorschriften zu entsorgen

Wartung und Pflege

Monatlich:
einen Funktionstest durchführen (siehe Seite 4).

Halbjährlich:

Gelegentlich sollte der Rauchmelder außen gereinigt werden, z.B. mit einem leicht angefeuchteten Tuch.

Der Geräte austausch wird nach 10 Jahren empfohlen.

Aufbau des Rauchmelders

Bild C

- C1 Dübel
- C2 Abstandshalter
- C3 Sockel
- C4 Schrauben
- C5 Rauchmelder
- C6 Steckklemme für Drahtvernetzung
- C7 Stauraum für Leitungsgut
- C8 Modulabdeckung
- C9 Steckplatz für Funk- oder Relaismodul
- C10 Batteriefächer incl. Batterien
- C11 Befestigung für Kabelbinder

Technische Daten

Spannungsversorgung

- erfolgt über Batterien 3x1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA
- Batterielebensdauer: typisch 5 Jahre (ohne Alarmierung)
- Meldung Batterie schwach: alle 48s drei kurze Blink-Impulse und kurzer akustischer Signalton

Ansprechempfindlichkeit

gemäß prEN 14604 : 2002

Signalisierung

- akustischer Signalgeber: > 85dB(A) in 3m Abstand
- optische Anzeige: Leuchtdiode rot

Vernetzung:

- bis zu 40 Rauchmelder mit einer zweidrähtigen, verdrehten Leitung z.B. Typ. J-Y(St)Y 2x2x0,6mm
- Gesamtleitungslänge: max. 400m



Operation, operational signals and alarm signals

Signal		Status
optical	acoustic	
flashing pulse appr. in 48 s cycle	–	normal function (monitoring)
flashes briefly 10 times	short signal tone	test O.K.
flashes in appr. 1 s cycle	–	test not O.K.
flashes in approx. 1 s cycle	3 short signal tones in approx. 4 s cycle	smoke alarm (local)
flashing pulse in approx. 48 s cycle	3 short signal tones in approx. 4 s cycle	received smoke alarm (for networking)
3 flashing pulses in approx. 48 s cycle	short signal tone in approx. 48 s cycle	signals that battery is weak (30 days)

Signals after alarm acknowledgement

Signal		Status
optical	acoustic	
flashes in approx. 1 s cycle	signal tone OFF	local alarm acknowledgement with smoke in room
flashing pulse in approx. 48 s cycle	signal tone OFF	local alarm acknowledgement with smoke in room
flashes in approx. 1 s cycle	3 short signal tones in approx. 4 s cycle	received alarm acknowledgement with smoke in room (for networking)
flashing pulse in approx. 48 s cycle	signal tone OFF	received alarm acknowledgement without smoke in room (for networking)

Battery replacement Diagram B

If battery voltage reaches or falls below the lower limit, this is displayed both visually and acoustically (see table of operational signals and alarm signals).

- Open the device consisting of two parts (base **B1** and smoke detector **B2**) by turning it anti-clockwise (bayonet lock).
- Remove the batteries (**B3**) from the battery compartments.
- Insert the three new batteries with the correct polarity.

CAUTION:

Only batteries of the type 1.5V LR6, miniature Alkaline, AA should be used.

- Insert the smoke detector in the base and lock in place by turning it clockwise. The red triangles are used for orientation (**B4/E4**).

CAUTION:

The smoke detector can only be fixed in the base when the batteries have been inserted.

- Carry out the functional test (see page 4).



The exhausted batteries must be disposed of in accordance with the appropriate regulations

Service and maintenance

Monthly:

Carry out a functional test (see page 4).

Twice a year:

The outside of the smoke detector should be cleaned occasionally e.g. with a slightly damp cloth.

A replacement of the smoke detector is recommended after 10 years.

Structure of the smoke detector

Diagram C

- C1 Plug
- C2 Spacer
- C3 Base
- C4 Screw
- C5 Smoke detector
- C6 Plug-in terminal for wire connection
- C7 Storage space for cables
- C8 Module cover
- C9 Module location for radio module or relay module
- C10 battery compartments incl. batteries
- C11 Fixing for cable ties

Technical Specifications

Power supply

- Carried out via batteries 3x1.5V LR6, miniature Alkaline, AA
- Battery service life: typically 5 years (without alarms)
- Battery low signal: three short flashing pulses every 48s and short acoustic signal tone

Sensitivity

In accordance with prEN 14604 : 2002

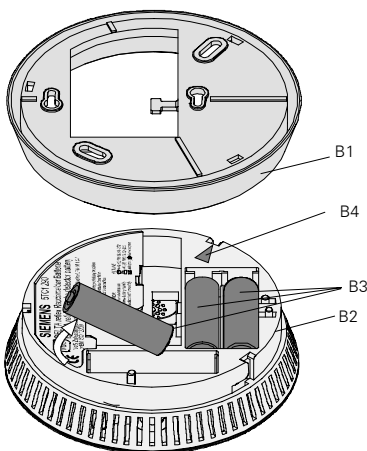
Signalling

- Acoustic signalling device: > 85dB(A) at distance of 3m
- Visual display: red LED.

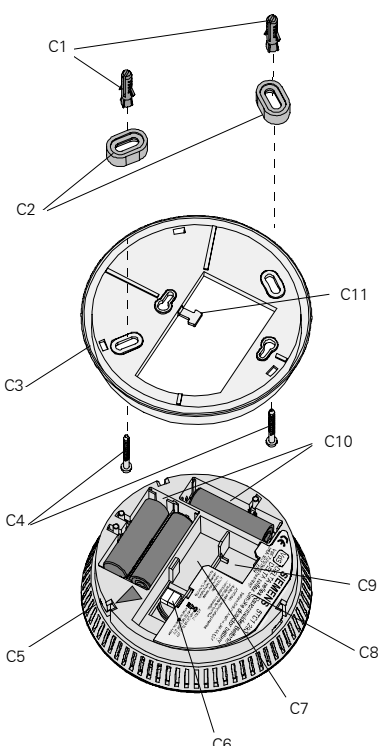
Networking:

- Up to 40 smoke detectors with a twin-core, twisted cable e.g. type J-Y(St)Y 2x2x0,6mm
- Total cable length: max. 400m

B



C



**VORSICHT:**

Es dürfen nur DELTA reflex Rauchmelder Batterie (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294) miteinander vernetzt werden.

- Zusätzlich erweiterbar mit steckbaren Modulen:
Rauchmeldermodul Relais
 - Schaltspannung: max. 30V DC / 42V AC
 - Schaltstrom: max. 1A DC / 0,5A AC
- Rauchmeldermodul wave uni
 - Funkfrequenz: 868MHz
 - Reichweite im Freifeld: ca. 100m

Mechanische Daten:

- Gehäuse: Kunststoff (ABS, ASA)
- Gehäusemaße (Ø x H): 120 x 44mm
- Gewicht (ohne Batterie): 148g
- Montage: Aufputz mit oder ohne Abstandshalter

Elektrische Sicherheit

Schutzart (nach EN 60529): IP30

EMV – Anforderung

erfüllt EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6, EN 50130-4

Umweltbedingungen

- Umgebungstemperatur in Betrieb: 0 bis + 50°C
- Lagertemperatur: -25 bis +70°C
- Rel. Feuchte (nicht kondensierend): 5% bis 93%

Approval:

VdS-Anerkennung: siehe Typenschild

CE-Kennzeichnung

gemäß EMV- Richtlinie (Wohnbau)

Installationshinweise**HINWEIS:**

- Ein Rauchmelder detektiert Rauch, nicht aber das Feuer oder die entstehende Hitze.
- Ein Rauchmelder überwacht nur einen bestimmten Bereich. Um das ganze Haus (Wohnung) abzudecken, sind ausreichend Melder zu montieren und gegebenenfalls zu vernetzen.
- Zusätzliche Sicherheit bieten steckbare Zusatzmodule z.B. zum Ansteuern einer Hupe, einer Signalleuchte oder eines Telefonwählgerätes.
- Vor Einsetzen der Batterien und dem Funktionstest sollte der Rauchmelder in etwa die Temperatur des Montageortes angenommen haben, um eine Betaugung in der Rauchkammer und damit eine Fehlfunktion zu vermeiden.

**GEFAHR**

- Das Gerät darf nur für feste Installationen in trockenen Innenräumen verwendet werden.
- Der Rauchmelder darf nur mit Rauchmeldern gleichen Fabrikats vernetzt werden.
- Den Rauchmelder nicht bekleben oder mit Farbe überstreichen.
- Der Rauchmelder arbeitet nur mit den vorgeschriebenen alkalischen Batterien korrekt. Keine Akkus oder Netzgeräte verwenden.
- Beim Funktionstest ist ein Sicherheitsabstand von mindestens 50cm einzuhalten, um Gehörschäden durch den Alarmton zu vermeiden.

Montage und Verdrahtung**Montageort****Minimaler Schutz Bild D**

- Pro Etage, vorzugsweise im Flur und zusätzlich in jedem Schlafraum sind Rauchmelder zu installieren.

Optimaler Schutz Bild D

- In jedem Wohn- und Schlafraum sowie im Flur sind Rauchmelder zu installieren.
- Um sicher zu gehen, dass möglichst früh und in vielen Räumen über einen entstehenden Brand informiert wird, sollten alle Rauchmelder vernetzt werden.

HINWEIS:

- Jeder Rauchmelder kann eine Fläche von maximal 60m² überwachen.
- Rauchmelder möglichst in der Deckenmitte anordnen. Ist dies nicht möglich, einen Mindestabstand von 15cm von Wand und Ecke einhalten.
- In Räumen mit Schräg-, Spitz- oder Giebeldecke den Rauchmelder ca. 90cm vom höchsten Punkt der Decke anordnen.
- Bei Räumen mit mehr als 3m Höhe sind mehrere Geräte erforderlich (Montagehöhe an der Wand: 2,5m).
- Bei der Montageposition sind typische, von den individuellen Gegebenheiten abhängige, Luftströmungen zu berücksichtigen.

Ungeeignete Montageorte

Aus Gründen der Sicherheit und um Fehlalarme und Fehlfunktionen zu vermeiden, sollten Rauchmelder nicht an nachfolgend genannten Orten montiert werden:

- In Räumen, in denen starker Wasserdampf, Staub oder Rauch entsteht.
- In Räumen mit Feuerstätten und offenen Kaminen.
- In der Nähe von elektrischen Feldern (z. B. Leuchtstoff-, Energiesparlampen und Verkabelung; Mindestabstand: 50cm).
- An Orten, an denen Umgebungstemperaturen von unter 0°C bzw. über +50°C herrschen.

Montage Bild E (siehe nächste Seite)

1. Das aus zwei Teilen bestehende Gerät (Sockel **E3** und Rauchmelder **E6**) durch eine Drehbewegung gegen den Uhrzeigersinn (Bajonet-Verschluss) öffnen.
2. Den mitgelieferten Aufkleber (**E9**) „Nicht überstreichen“ außen auf den Sockel kleben.

HINWEIS:

Den Rauchmelder so montieren, dass beim Betreten des Raumes die Leuchtdiode gut sichtbar ist. Der deckungsgleiche SIEMENS-Schriftzug (**E7**) auf dem Rauchmelder (**E6**) und Sockel (**E3**) ist hierbei als Orientierung zu verwenden.

**CAUTION:**

Only DELTA reflex smoke detectors battery (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294) may be linked together.

- Can also be extended with plug-in modules:
Smoke detector module relay
 - Switching voltage: max. 30V DC / 42V AC
 - Switching current: max. 1A DC / 0.5A AC
- Smoke detector module wave uni
 - Funkfrequenz: 868MHz
 - Reichweite im Freifeld: ca. 100m

Mechanical data

- Housing: plastic (ABS, ASA)
- Housing dimensions (Ø x H): 120 x 44mm
- Weight (without battery): 148g
- Installation: surface-mounted with or without spacer

Electrical safety

Type of protection (in acc. with EN 60529): IP30

EMC requirement

Complies with EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6, EN 50130-4

Environmental conditions

- Ambient operating temperature: 0 to + 50°C
- Storage temperature: -25 to +70°C
- Relative humidity (not condensing): 5% to 93%

Approval:

VdS approval: see rating plate

CE norm

In accordance with the EMC guideline (residential buildings)

Installation Instruction**NOTE:**

- A smoke detector detects smoke but not the fire or the heat generated.
- A smoke detector only monitors a specific area. To cover the entire house (apartment), sufficient detectors must be mounted and networked as required.
- Additional safety is offered by plug-in modules e.g. to trigger a horn, a signal lamp or a telephone dialling device

- Before inserting the batteries and the functional test, the smoke detector should have approximately the temperature of the installation site, to avoid condensation in the smoke chamber and therefore a malfunction.

**DANGER**

- The device may only be used for permanent installations in dry interior rooms.
- The smoke detector may only be networked with smoke detectors of the same make.
- Do not glue or paint the smoke detector.

- The smoke detector only operates correctly with the stipulated alkaline batteries. Do not use batteries or mains-operated devices.
- During the functional test, a safety distance of at least 50cm should be maintained in order to avoid ears being damaged by the alarm tone.

Installation and wiring**Installation site****Minimum protection Diagram D**

- Smoke detectors must be installed per floor, preferably in the hallway and also in each bedroom.

Optimum protection Diagram D

- Smoke detectors must be installed in each living room and bedroom as well as in the hallway.
- To ensure that many rooms are informed as early as possible about a fire, all the smoke detectors should be interlinked.

NOTE:

- Each smoke detector can monitor a maximum area of 60m².

- Smoke detectors should be placed as near to the middle of the ceiling as possible. If this is not possible, maintain a minimum distance of 15cm from the wall and corners.
- In rooms with slanted, pointed or gabled ceilings, the smoke detector should be placed approx. 90cm from the highest point of the ceiling.
- In rooms with a height of more than 3m, several devices are required (installation height on the wall: 2.5m).
- When considering the mounting position, typical air currents that are dependent on the individual conditions must be taken into account.

Unsuitable installation sites

For reasons of safety and to avoid false alarms and malfunctions, smoke detectors should not be mounted in the following places:

- In rooms where high levels of steam, dust or smoke are produced.
- In rooms with fireplaces and open chimneys.
- In the vicinity of electrical fields (e.g. fluorescent lamps, energy-saving lamps and cabling; minimum distance: 50cm).
- In places where the ambient temperatures lie below 0°C or above +50°C

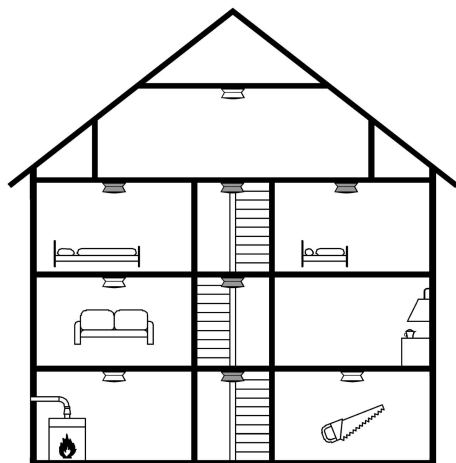
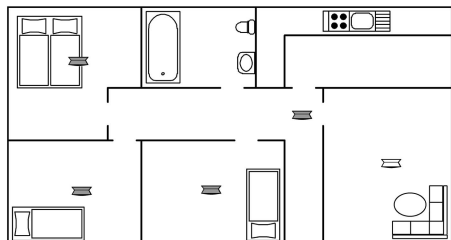
Installation, Diagram E (see next page)

1. Open the device consisting of two parts (base **E3** and smoke detector **E6**) by turning it anti-clockwise (bayonet lock).
2. Fix the supplied sticker (**E9**) "Do not paint" onto the outside of the base.

NOTE:

Install the smoke detector so that the LED is clearly visible when entering the room. The SIEMENS inscription (**E7**) on the smoke detector (**E6**) and base (**E3**) should be used for orientation.

D



E

Diagram illustrating the assembly of the ceiling light fixture. Components labeled E1 through E9 show the mounting hardware and the fixture being secured to the ceiling plate. The ceiling plate features a 'Do not paint' warning and the 'SIEMENS' logo.

F

Diagram illustrating the wiring connections for the three light sources. Components labeled F1 through F6 show the internal wiring and the connection points for the three light sources, which are labeled 'SIEMENS ST1200'.

3. Den Sockel (**E3**) mit dem beiliegenden Montagematerial (Schrauben **E5** und Dübel **E1**) an die Decke montieren. Bei erforderlichem Platzbedarf Abstandhalter (**E2**) verwenden. Zum fixieren von Leitungen oder Rohren ist die Befestigung für Kabelbinder (**E8**) zu verwenden.
4. Die drei mitgelieferten Batterien entsprechend der Polkennzeichnung in die Batteriefächer (**C10**) einlegen.

ACHTUNG:

Nur mit eingeleiteten Batterien lässt sich der Rauchmelder im Sockel fixieren. Um Fehlfunktionen (durch Druckschwankungen bzw. Zugluft) zu vermeiden, muss die Modulabdeckung montiert sein.

5. Rauchmelder in den Sockel einführen und durch Drehbewegung im Uhrzeigersinn verrasten. Als Orientierung dienen die roten Dreiecke (**B4/E4**).
6. Führen Sie den Funktionstest durch (siehe unten).

Nur mit eingelegten Batterien lässt sich der Rauchmelder im Sockel fixieren. Um Fehlfunktionen (durch Druckschwankungen bzw. Zugluft) zu vermeiden, muss die Modulabdeckung montiert sein.

5. Rauchmelder in den Sockel einführen und durch Drehbewegung im Uhrzeigersinn verrasten. Als Orientierung dienen die roten Dreiecke (**B4/E4**).
6. Führen Sie den Funktionstest durch (siehe unten).

Nach erfolgter Montage, sowie einmal monatlich, ist die Funktion jedes Rauchmelders zu prüfen. Dazu ist die Alarm- /Quittier-taste (**A2**) zu drücken.

- Ertönt die Hupe einmal und blinkt die Leuchtdiode 10 mal, so arbeitet der Rauchmelder korrekt.
- Fällt der Funktionstest negativ aus, beginnt nur die Leuchtdiode mit Dauerblinken. Der Rauchmelder ist dann auszutauschen.
- Ertönt weder die Hupe noch blinkt die Leuchtdiode, ist die Polarität der Batterien zu überprüfen. Führt dies nicht zum Erfolg, ist der Rauchmelder ebenfalls auszutauschen.

Es können bis zu 40 Rauchmelder zusammengeschaltet werden. Erfasst nun ein Melder Rauch, so ertönt der Alarm gleichzeitig aus allen miteinander vernetzten Geräten (Bild F).

Die Leuchtdiode blinkt nur an dem Melder, der den Alarm auslöst. Dadurch kann der auslösende Rauchmelder leicht ermittelt werden. Die Verbindung der Melder erfolgt mit einer verdrehten zweidrähtigen Leitung (z.B. J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm). Die Gesamtleitungslänge der zusammengeschalteten Rauchmelder darf 400m nicht überschreiten. Bei falscher Polarität verhindert ein Vervolgschutz eine Beschädigung des Melders.

- Es ist darauf zu achten, dass kein Leitungsgut zwischen die Abdichtung von Ober- und Unterteil gerät.
- Die Zusammenschaltung darf nur mit Geräten des gleichen Typs erfolgen, da sonst Fehlfunktionen auftreten können.
- Nach erfolgter Installation ist ein Vernetzungstest sinnvoll. Hierzu kann ein Rauchalarm (z.B. mit Zigaretten, Aerosol ...) ausgelöst werden. Die Rücksetzung des Alarms erfolgt entweder automatisch, wenn der Rauch aus dem Messkammer vollständig entwichen ist oder wenn die Alarm-/Quittiertaste bis zum Druckpunkt betätigt wurde.
- Die Leitungsführung der Vernetzung darf nicht eng, parallel zu den Netz-/SAT- oder anderen Leitungen erfolgen.

Vernetzung Bild 1

- F1 Rauchmelder Batterie
- F2 Vernetzungsklemme
- F3 + Anschluss
- F4 – Anschluss
- F5 weitere vernetzte Rauchmelder Batterie
- F6 Modulabdeckung

1. Die Vernetzungsklemme (**F2**) vom Rauchmelder abziehen.
2. Anschlussdrähte absolieren (ca. 6mm)
3. Die Drähte in die Federkraftklemmen der Vernetzungsklemme (**F2**) stecken.
4. Die Vernetzungsklemme auf den Rauchmelder stecken.
5. Führen Sie einen Funktionstest durch (wirkt nur lokal).

Es besteht die Möglichkeit den Rauchmelder mit einem steckbarem Relais- oder Funkmodul auszustatten.

Relaismodul:
Relais mit potentialfreiem Wechselkontakt zur Ansteuerung von externen Alarm- und Signalgeräten wie z.B. Hupen, Sirenen, oder Telefonwählgeräte.

Funkmodul: Alarmweiterleitung per Funk

Die genaue Funktionalität bei Verwendung des Relais- oder Funkmoduls kann den entsprechenden Bedien- und Montageanleitungen entnommen werden.

Um Brände zu verhindern, sollten nachfolgende Brandursachen vermieden werden:

- schadhafte elektrische Leitungen, falsche Verwendung und Überhitzung von Elektrogeräten
- leicht brennbare Materialien neben sich stark erwärmenden Elektrogeräten wie Bügeleisen, Toaster und Friteusen
- unbeaufsichtigtes offenes Feuer wie Kerzen, Kamine und Teelichter
- Rauchen auf der Couch oder im Bett
- Kurzschlüsse durch Standby-Betrieb bei Radio, Fernseher und Computern
- Überlastung und Überhitzung von Steckdosen durch Mehrfachstecker
- verschmutzte Dunstabzugshauben mit Fettablagerungen
- mit Feuer spielende Kinder

Allgemeine Hinweise

Ein defektes Gerät ist an die zuständige Geschäftsstelle der Siemens AG zu senden.

Bei zusätzlichen Fragen zum Produkt wenden Sie sich bitte an unseren Technical Support:
Die Bedienungsanleitung ist dem Kunden auszuhändigen

 +49 (0) 180 50 50-222
 +49 (0) 180 50 50-223
 www.siemens.com/automation/service&support

3. Mount the base (**E3**) on the ceiling using the installation materials supplied (screws **E5** and pin **E1**). Use the spacer (**E2**) for increased space requirements. The bracket for cable ties (**E8**) should be used to fix cables or pipes.
4. Insert the three batteries supplied in the battery compartment (**C10**) with the correct polarity.

CAUTION:
The smoke detector can only be fixed in the base when the batteries have been inserted. The module cover must be mounted to avoid malfunctions (due to fluctuations in pressure or supply air).

5. Insert the smoke detector in the base and lock in place by turning it clockwise. The red triangles are used for orientation (**B4/E4**).
6. Carry out the functional test (see below).

The smoke detector can only be fixed in the base when the batteries have been inserted. The module cover must be mounted to avoid malfunctions (due to fluctuations in pressure or supply air).

5. Insert the smoke detector in the base and lock in place by turning it clockwise. The red triangles are used for orientation **(B4/E4)**.
6. Carry out the functional test (see below).

The function of each smoke detector must be checked after the installation has been successfully completed as well as once a month. Therefore press the alarm/acknowledgement button (A2).

- If the horn sounds once and the LED flashes 10 times, the smoke detector operates correctly.
- If the functional test fails, only the LED starts to flash continually. The smoke detector should then be replaced.
- If the horn does not sound and the LED does not flash, the polarity of the batteries must be checked. If this is not successful, the smoke detector should also be replaced.

Up to 40 smoke detectors can be connected together. If a detector now records smoke, the alarm is emitted from all the interlinked devices at the same time (Diagram F). The LED only flashes on the detector that triggered the alarm. It is therefore easy to determine which smoke detector has been triggered. The connection of the detectors is carried out with a twisted twin-core cable (e.g. J-Y(ST)Y 2x2x0.6mm). The total cable length of the interlinked smoke detectors may not exceed 400m. If the polarity is incorrect, the reverse voltage protection prevents the detector from being damaged; an alarm is issued.

- It should be ensured that there are no cables between the seal at the top and bottom of the device.
- It is only possible to interconnect devices of the same type as otherwise malfunctions may occur.
- After a successful installation, it is advisable to carry out a wiring test. A smoke alarm can be triggered (e.g. with cigarettes, aerosol ...) for this purpose. The alarm is either reset automatically when the smoke has fully escaped from the measuring chamber or when the alarm/acknowledgement button has been pressed
- The cabling of the networking may not be laid near, parallel to the net-/SAT or other wires.

F1 Smoke detector battery
 F2 Linking terminal
 F3 + connection
 F4 - connection
 F5 Further linked smoke detectors battery
 F6 Module cover

1. Remove the linking terminal (**F2**) from the smoke detector.
2. Strip the insulation from the connecting wires (appr. 6mm).
3. Insert the wires into the spring-clamp terminals of the linking terminal (**F2**).
4. Insert the linking terminal on the smoke detector again.
5. Carry out a functional test (only works locally).

Relay module and radio module
It is possible to fit the smoke detector with a plug-in relay module or radio module.

Relay Module:
Relay with floating changeover contact for triggering external alarm and signalling devices such as horns, sirens or telephone dialling devices.

Radio module: Routing of alarms via radio

The exact functionality when using the relay module or radio module can be taken from the corresponding operating and mounting instructions.

To prevent fires, the following causes of fire should be avoided:

- Damaged electrical cables, incorrect usage and overheating of electrical devices
 - Flammable materials next to electrical devices that generate high levels of heat such as irons, toasters and deep-fat fryers
 - Unattended open flames such as candles, chimneys and tealights
 - Smoking on the sofa or in bed
 - Short circuits caused by standby operation of radios, televisions and computers
 - Overload and overheating of sockets via multiway adapters
- Dirty extractor hoods with grease deposits
 - Children playing with matches

General notes

Any faulty devices should be returned to the local Siemens office.

If you have further questions concerning the product, please contact our technical support:
The operating instruction must be handed over to the client

☎ +49 (0) 180 50 50-222
☎ +49 (0) 180 50 50-223
🌐 www.siemens.com/automation/service&support

SIEMENS

CE

DELTA reflex

prEN14604: 2002

VdS

Hoje 1 de 4, 251653.41.03 "f"

Detector de humos con batería, color blanco titanio **5TC1 290**
Батарея для дымового извещателя, цвет титаново-белый

Detector de humos con batería, aluminio metalizado **5TC1 293**
Батарея для дымового извещателя, цвет алюминиевый металлический

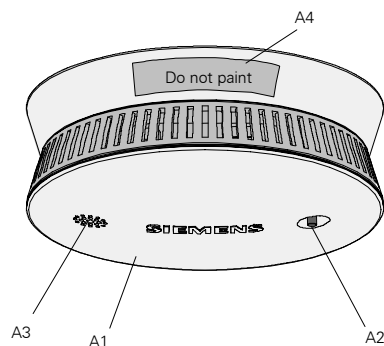
Detector de humos con batería, color tabaco **5TC1 294**
Батарея для дымового извещателя, цвет табачный

Instrucciones de uso y de montaje

Руководство по эксплуатации и монтажу

Situación: Enero 2005
Состояние: Январь 2005 г

A



Descripción del producto y del funcionamiento

El detector de humos con batería DELTA reflex (VdS) está diseñado para el ámbito de la vivienda particular. El detector de humos detecta de forma temprana el humo generado en caso de incendio y emite una alarma. Además del funcionamiento individual existe la posibilidad de interconectar hasta 40 detectores de humos de la misma marca con un cable bifilar.

Adicionalmente, existe la posibilidad de equipar el detector de humos con un módulo de relé de detector de humos enchufable para emisores de alarma externos (p.ej. bocina, luz de destello) o un módulo detector de humos enchufable wave uni para la radiotransmisión (GAMMA wave).

ADVERTENCIA:

La funcionalidad exacta en caso de uso del módulo de relé o de radio figura en las correspondientes instrucciones de uso y de montaje.

El detector de humos con batería DELTA reflex está disponible en los colores blanco titanio (similar a RAL 9010), aluminio metalizado (similar a RAL 9006) y tabaco (similar a RAL 8019).

El funcionamiento del detector de humos se basa en el principio fotoeléctrico de dispersión de luz sin preparaciones radioactivas: en la cámara de medición del detector de humos están dispuestos un emisor y un receptor de infrarrojos (fotocélula) de tal modo que la señal luminosa irradiada por el emisor no puede incidir directamente en el receptor. El humo generado en caso de incendio penetra en la cámara de medición y dispersa la señal luminosa irradiada por el emisor. Como consecuencia de la dispersión, los rayos de luz inciden en el receptor de luz (fotocélula) donde se convierten en una señal eléctrica que activa la alarma óptica (señal luminosa intermitente) y acústica (señal acústica pulsante, 85dB(A)).

El reset de la alarma se realiza automáticamente cuando el humo ha desaparecido por completo de la cámara de medición o al accionar la tecla de confirmación de alarma hasta el punto de presión.

El control de funcionamiento del detector de humos, p.ej. con respecto a un ensuciamiento paulatino (acumulación de polvo) se realiza igualmente accionando la tecla de confirmación de alarma. En caso de funcionamiento correcto se emite una breve señal acústica y el diodo luminoso parpadea 10 veces. Los eventuales fallos se indican únicamente de forma óptica a través de un parpadeo continuo de la señal luminosa.

La alimentación eléctrica del detector de humos se asegura con pilas convencionales (3x1,5V LR6, alcalinas, tamaño AA). La vida útil típica de las baterías del detector de humos sin alarma es de 5 años. Lo mismo se aplica con el módulo de relé o de radio acoplado. Si la tensión de batería desciende por debajo de un nivel mínimo, el detector de humos señala de forma cíclica mediante una señal óptica y acústica (señal acústica corta) durante mín. 30 días la necesidad de cambiar las pilas. Durante este tiempo, el detector de humos está totalmente operacional, incluso con los módulos acoplados.

Para asegurar el funcionamiento del detector de humos, no es posible montar el detector sin pilas insertadas (control del compartimento de baterías). Asimismo, una protección contra polaridad inversa evita la destrucción del detector de humos en caso de colocación incorrecta de las pilas.

Características del producto y de funcionamiento

- con certificado VdS
- Detector de humos con batería para el ámbito doméstico, basado en el principio fotoeléctrico de dispersión de luz
- Larga vida útil de las pilas: típ. 5 años
- Posibilidad de interconexión de hasta 40 detectores de humos de la misma marca
- Ampliación de funciones con módulos enchufables:
 - Módulo detector de humos de relé 5TC1 291
 - Módulo detector de humos wave uni 5WG3 255-8AB01
- Detector de humos disponible en los colores:
 - blanco titanio 5TC1 290
 - aluminio metalizado 5TC1 293
 - tabaco 5TC1 294
- Alarmas ópticas y acústicas
- Prueba de funcionamiento e indicación de suciedad / fallos mediante tecla de confirmación de alarma
- Indicador de cambio de batería
- Control del compartimento de baterías
- Protección contra polaridad inversa en caso de colocación incorrecta de las pilas

Manejo, señales de funcionamiento y de alarma

Fig. A

- A1 Detector de humos con batería
- A2 Tecla de confirmación de alarma con indicador óptico (diodo luminoso)
- A3 Emisor de señales acústico
- A4 Etiqueta adhesiva "No pintar"

El manejo del detector de humos se realiza únicamente a través de la tecla de confirmación de alarma (A2). Ésta sirve para el control del funcionamiento del detector de humos (A1), p.ej. con respecto a un ensuciamiento paulatino (acumulación de polvo) o se necesita para confirmar una alarma de humos. Además, la tecla de confirmación de alarma contiene también la indicación óptica (diodo luminoso A2) para las señales de funcionamiento y de alarma. La alarma acústica (señal acústica) se emite a través del emisor de alarmas (A3).

Описание прибора и его функций

Батарея DELTA reflex для дымового извещателя (VdS) предназначена для использования в частных жилых помещениях. Дымовой извещатель обеспечивает раннее обнаружение возникающего при пожаре дыма и подает сигнал тревоги. Помимо автономного режима работы, можно объединить в единую сеть до 40 дымовых извещателей одного типа с помощью джупильного провода.

Дополнительно имеется возможность оснастить дымовой извещатель втычным релейным модулем для внешних устройств тревожной сигнализации (звуковой, световой мигающей и т.п.) или втычным модулем wave uni для радиоканальной передачи (GAMMA wave).

ПРИМЕЧАНИЕ:

Точную информацию о функциональных возможностях релейного и радиоканального модулей можно найти в соответствующей инструкции по эксплуатации и монтажу.

Батарея DELTA reflex для дымового извещателя предлагается следующих цветов: титаново-белый (напоминает цвет RAL 9010), алюминиевый металлический (напоминает цвет RAL 9006) и табачный (напоминает цвет RAL 8019).

Работа дымового извещателя основана на фотоэлектрическом принципе рассеивания света, не предполагающем использования радиоактивных веществ: источник и приемник инфракрасного излучения (фотоэлемент) располагаются в измерительной камере таким образом, что излучаемый световой сигнал не может попасть напрямую в светоприемник. Попадая в измерительную камеру, дым от возгорания рассеивает излученный источником световой сигнал. После рассеивания световые лучи попадают в приемник (на фотоэлемент) и преобразуются там в электрический сигнал, включающий оптический (мигающий световой сигнал) и акустический (пульсовый звуковой сигнал мощностью 85дБ А) системы тревожного оповещения.

Сброс тревоги происходит либо автоматически (после полного улетучивания дыма из измерительной камеры), либо после нажатия кнопки "Тревога/Сброс" до точки отдачи.

Функциональный тест дымового извещателя, например в связи с возможностью его постепенного загрязнения (запыления), производится также нажатием кнопки "Тревога/Сброс". Если прибор функционирует правильно, срабатывает короткий звуковой сигнал и 10 раз мигает светодиод. Нарушения в работе прибора визуальным проявляются в виде постоянно мигающего свет от его сигнала.

Рабочее напряжение, необходимое для нормальной работы дымового извещателя, обеспечивают 3 обычные щелочные батареи "пальчикового" типа с напряжением 1,5 В (1,5V LR 6, Alkaline Mignon, AA). Срок службы батареи дымового извещателя в случае отсутствия тревог обычно составляет 5 лет. В том числе при работе с подключенным релейным или радиоканальным модулями В тех случаях, когда напряжение батареи опускается ниже минимального уровня, дымовой извещатель предупреждает о необходимости замены батарей циклически повторяющимися оптическим и акустическим сигналами (короткий звуковой тон) в течение как минимум 30 дней подряд. В это время извещатель сохраняет полную работоспособность даже с подключенными к нему дополнительными модулями.

Для обеспечения нормальной работы дымового извещателя он устроен таким образом, что его невозможно смонтировать без установленных внутри батарей (Контроль батарейных отсеков). Дополнительная система защиты от нарушения полярности предотвращает выход извещателя из строя в случае неправильной установки батарей.

Технические и функциональные характеристики изделия

- сертифицировано VdS
- дымовой извещатель для жилых помещений с питанием от батарей, основанный на фотоэлектрическом принципе рассеивания света
- долгий срок службы: обычно 5 лет
- объединение в сеть: до 40 извещателей одного т и па
- расширение функциональных возможностей за счет втычных модулей:
 - релейный модуль для дымового извещателя 5TC1 291
 - радиоканальный модуль wave uni 5WG3 255-8AB01
- Дымовой извещатель предлагается следующих цветов:
 - титаново-белый 5TC1 290
 - алюминиевый металлический 5TC1 293
 - табачный 5TC1 294
- оптическая и акустическая тревожная сигн ализация
- Функциональный тест и индикация загрязненности / неполадок с помощью кнопки "Тревога/Сброс"
- индикатор необходимости замены батарей
- контроль батарейных отсеков
- защита от нарушения полярности при неправильной установке батарей

Сигнализация в режимах управления, эксплуатации и тревоги

Рисунок А

- A1 батарея дымового извещателя
- A2 кнопка "Тревога/Сброс" с оптическим индикатором (светодиодом)
- A3 звуковой сигнальный датчик
- A4 этикетка "Не закрашивать"

Управление дымовым извещателем осуществляется исключительно с помощью кнопки "Тревога/Сброс" (A2). Она используется либо для проверки работоспособности извещателя (A1), например в связи с его постепенным загрязнением (запылением), либо для сброса режима тревоги. Кроме того, кнопка "Тревога/Сброс" дополнена оптическим индикатором (светодиодом A2) для режимов эксплуатации и тревоги. Акустическая тревога (звуковой сигнал) выполняется сигнальным датчиком (A3).

Señales de funcionamiento y de alarma

Señal		Estado
óptico	acústico	
Impulso intermitente en intervalos de aprox. 48 s	–	Funcionamiento normal (Vigilancia)
parpadea 10 veces brevemente	Señal acústica breve	Prueba OK
parpadea en intervalos de aprox. 1 s	–	Prueba no OK
parpadea en intervalos de aprox. 1 s	3 señales acústicas cortas en intervalos de aprox. 4 s	Alarma de humos (local)
Impulso intermitente en intervalos de aprox. 48 s	3 señales acústicas cortas en intervalos de aprox. 4 s	Alarma de humos Recibida (en caso de interconexión)
3 impulsos intermitentes en intervalos de aprox. 48 s	Señal acústica corta en intervalos de aprox. 4 s	Mensaje Batería baja (30 días)

Señales tras la confirmación de la alarma

Señal		Confirmación
óptico	acústico	
parpadea en intervalos de aprox. 1 s	Señal acústica OFF	Confirmación local de la alarma en caso de humo en el recinto
Impulso intermitente en intervalos de aprox. 48 s	Señal acústica OFF	Confirmación local de la alarma sin humo en el recinto
parpadea en intervalos de aprox. 1 s	3 señales acústicas cortas en intervalos de aprox. 4 s	Confirmación de alarma recibida sin humo en el recinto (con interconexión)
Impulso intermitente en intervalos de aprox. 48 s	Señal acústica OFF	Confirmación de alarma recibida sin humo en el recinto (con interconexión)

Cambio de pilas Fig. B

Si se alcanza o se pasa por debajo del límite inferior de tensión de batería, este hecho se indica por vía acústica y óptica (ver tabla Señales de funcionamiento y de alarma).

1. Abrir el aparato, compuesto de dos partes (zócalo **B1** y detector de humos **B2**) con un movimiento giratorio en sentido antihorario (cierre de bayoneta).
2. Retirar las pilas (**B3**) de los compartimentos de batería.
3. Insertar las tres pilas nuevas con la polaridad correcta.

ATENCIÓN:

Sólo se deben utilizar pilas del tipo LR6, 1,5V alcalino de tamaño AA.

4. Introducir el detector de humos en el zócalo y enclavarlo con seguridad mediante un movimiento giratorio en sentido horario. Como orientación sirven los triángulos rojos (**B4/E4**).

ATENCIÓN:

El detector de humos sólo se puede fijar en el zócalo si las pilas están insertadas.

5. Realice la prueba de funcionamiento (ver página 4).



Las pilas usadas se tienen que eliminar conforme a la normativa vigente

Limpieza y mantenimiento

Mensualmente:

realizar una prueba de funcionamiento (ver página 4).

Semestralmente:

se debería realizar ocasionalmente una limpieza del exterior del detector de humos, p.ej. con un paño ligeramente humedecido. Se recomienda sustituir el aparato a los 10 años.

Estructura del detector de humos

Fig. C

- C1 Taco
- C2 Separador
- C3 Zócalo
- C4 Tornillos
- C5 Detector de humos
- C6 Borne enchufable para la interconexión
- C7 Espacio para cables
- C8 Cubierta del módulo
- C9 Ranura para módulo de radio o de relé
- C10 Compartimentos de batería, incl. pilas
- C11 Fijación para cintas de sujeción para cables

Datos técnicos

Alimentación eléctrica

- a través de 3 pilas alcalinas 1,5V LR6, tamaño AA

- Vida útil de las pilas: tip. 5 años (sin alarmas)
- Mensaje Batería baja: cada 48s tres impulsos intermitentes cortos y una señal acústica corta

Sensibilidad de reacción

según pr EN 14604 : 2002

Señalización

- Emisor de señales acústico: > 85dB(A) a una distancia de 3m
- Indicación óptica: diodo luminoso rojo

Interconexión

- hasta 40 detectores de humos con un cable bifilar torcido, p.ej. del tipo J-Y(St)Y 2x2x0,6mm
- Longitud total del cable: máx. 400m

PRECAUCIÓN:

Sólo se permite la interconexión de detectores de humos con batería DELTA reflex (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294).

- Ampliable adicionalmente con módulos enchufables:

Módulo detector de humo de relé

- Tensión de conmutación: máx. 30V DC / 42V AC

- Intensidad de conmutación: máx. 1A DC / 0,5A AC

- Módulo detector de humos wave uni
- Frecuencia de radio: 868MHz
- Alcance en el campo libre: aprox. 100m

Сигнализация режимов эксплуатации и тревоги

Сигнал		Состояние
визуальный	звуковой	
Мигающий световой импульс с тактом в прил. 48 сек.	–	нормальное функционирование (слежение)
мигает коротко 10 раз	короткий звуковой сигнал	Тест пройден
мигает с тактом в прил. в 1 сек.	–	Тест не пройден
мигает с тактом в прил. 1 сек.	3 коротких звуковых сигнала с тактом в прил. 4 сек.	Дымовая тревога (локально)
Мигающий световой импульс с тактом в прил. 48 сек.	3 коротких звуковых сигнала с тактом в прил. в 4 сек.	получена информация о дымовой тревоге (при объединении в сеть)
3 мигающих световых импульса с тактом в прил. 48 сек.	короткий звуковой сигнал с тактом в прил. 48 сек.	предупреждение о разрядке батареи (30 дней)

Сигнализация после сброса тревоги

Сигнал		Сброс
визуальный	Звуковой	
мигает с тактом в прил. 1 сек.	звуковой сигнал Выкл.	локальный сброс тревоги при наличии дыма в помещении
мигающий световой импульс с тактом в прил. 48 сек.	звуковой сигнал Выкл.	локальный сброс тревоги при отсутствии дыма в помещении
мигает с тактом в прил. 1 сек.	3 коротких звуковых сигнала с тактом в прил. 4 сек.	получена информация о сбросе тревоги при наличии дыма в помещении (при объединении в сеть)
мигающий световой импульс с тактом в прил. 48 сек.	звуковой сигнал Выкл.	принята информация о сбросе тревоги при отсутствии дыма в помещении (при объединении в сеть)

Замена батареи Рисунок В

В тех случаях, когда электрическое напряжение батареи достигает порогового значения или опускается еще ниже, срабатывает акустическая и оптическая сигнализация (смотри таблицу "Сигнализация в режимах эксплуатации и тревоги").

1. Откройте состоящий из двух частей (цоколя **B1** и дымового извещателя **B2**) прибор поворотом против часовой стрелки (штыковой затвор).
2. Извлеките батареи (**B3**) из батарейных отсеков.
3. Вставьте три новые батареи, соблюдая полярность.

ВНИМАНИЕ:

Разрешается использовать только щелочные "пальчиковые" батареи с LR6 напряжением, 1,5 В (Alkaline Mignon, AA).

4. Введите дымовой извещатель в цоколь и заверните по часовой стрелке до фиксации. Ориентиром служат красные треугольники (**B4/E4**).

ВНИМАНИЕ:

Дымовой извещатель возможно зафиксировать в цоколе только со вставленными в прибор батареями.

5. Проведите функциональный тест (смотри стр. 5).



Утилизацию использованных батарей следует производить в соответствии с действующими правилами.

Техническое обслуживание и уход

Один раз в месяц:

провести функциональный тест (читайте указания на стр. 4).

Один раз в полгода:

Время от времени следует очищать дымовой извещатель снаружи, например протирать его слегка увлажненной тканью. Рекомендуется заменять устройство через 10 лет.

Конструкция дымового извещателя

Рисунок С

- C1 дюбель
- C2 прокладка
- C3 цоколь
- C4 винты
- C5 дымовой извещатель
- C6 соединительная клемма для объединения в сеть
- C7 отсек для проводки
- C8 Крышка модуля
- C9 место для подключения радикального или релейного модуля
- C10 батарейные отсеки с батареями
- C11 держатель для кабельных стяжек

Технические данные

Электропитание

- осуществляется от трех щелочных "пальчиковых" батарей с напряжением 1,5 В (1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA).
- срок службы: обычно 5 лет (без режима тревоги)
- предупреждение о разрядке батареи: три коротких световых сигнала и короткий звуковой сигнал с интервалом в 48 сек.

Порог срабатывания прибора

соответствует европейскому стандарту EN 14604 : 2002

Сигнализация

- звуковой сигнальный датчик: > 85 дБ(А) на расстоянии 3 м
- оптический индикатор: красный светодиод

Объединение в сеть

- до 40 дымовых извещателей с использованием двужильного витого провода, например такого как J-Y(St)Y 2x2x0,6 мм
- Общая длина проводки: макс. 400м

ОСТОРОЖНО:

В единую сеть разрешается объединять только предназначенные для дымового извещателя батареи DELTA reflex (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294).

- Функциональные возможности прибора могут быть расширены за счет следующих внешних модулей:

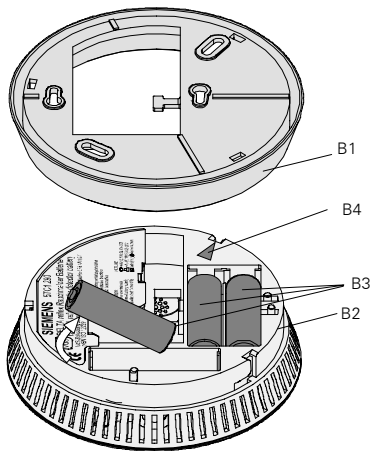
Релейный модуль для дымового извещателя

- коммутационное напряжение: макс. 30 В прямого тока / 42 В переменного тока

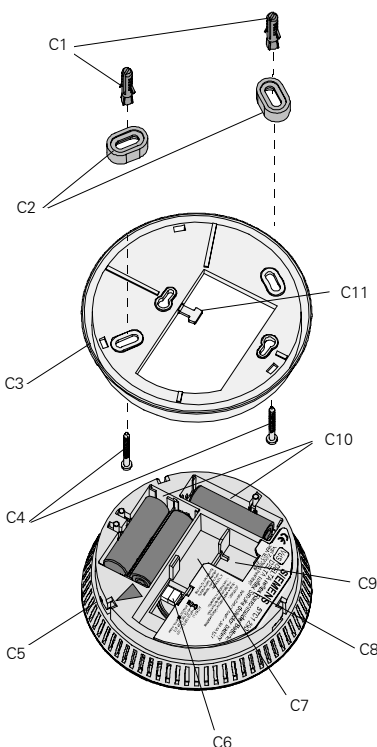
- коммутационный ток: макс. 1 А прямого тока / 0,5 А переменного тока

- Модуль wave uni для дымового извещателя
- радиочастота: 868 МГц
- дальность действия в свободном поле: прил. 100 м

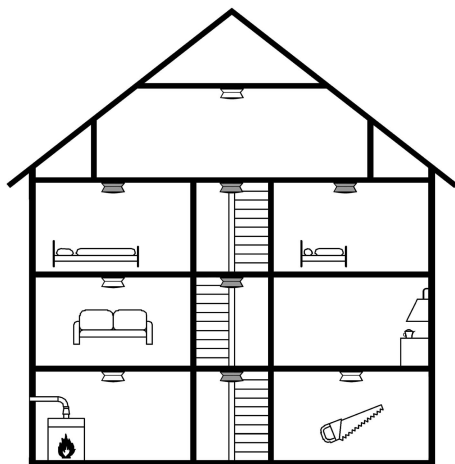
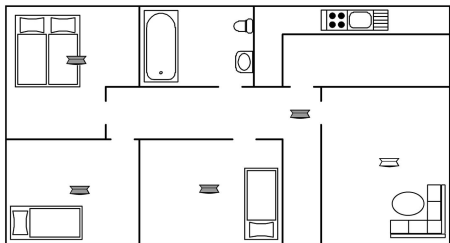
B



C



D



ES

Datos mecánicos

- Carcasa: material sintético (ABS,ASA)
- Medidas de la carcasa ($\varnothing$ x Al): 120 x 44mm
- Peso (sin batería): 148g
- Montaje: montaje saliente con o sin separador

Seguridad eléctrica

Modo de protección (según EN 60529): IP30

Requisitos EMC

cumple EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6

Requisitos ambientales

- Temperatura ambiente en funcionamiento: 0 a + 50°C
- Temperatura de almacenamiento: -25 a +70°C
- Humedad rel. (sin condensación): 5% a 93%

Homologación

Aprobación VdS: см. ver la placa de características

Marca CE

según Directiva EMC (viviendas)

Indicaciones para la instalación

NOTA:

- Un detector de humos detecta humo, pero no el fuego o el calor generado.
- Un detector de humos vigila únicamente una determinada zona. Para cubrir toda la casa (vivienda), se tiene que montar un número suficiente de detectores e interconectarlos en su caso.
- Para aumentar la seguridad existen módulos enchufables adicionales, p.ej. para la activación de una bocina, una lámpara señalizadora o un selector de teléfono
- Antes de colocar las pilas y de realizar el test funcional, es conveniente que el detector de humos esté aprox. a la misma temperatura que el lugar donde se haya montado, para que no se condense humedad en la cámara de medición, porque dicha condensación puede originar fallos en el funcionamiento.



PELIGRO

- El aparato sólo se debe utilizar para instalaciones fijas en recintos interiores secos.
- El detector de humos sólo se puede interconectar con detectores de humos de la misma marca.
- El detector de humos no se debe cubrir con láminas ni con pintura.
- El detector de humos sólo trabaja correctamente con la pilas alcalinas prescritas. No utilice baterías recargables ni fuentes de alimentación.
- Durante la prueba de funcionamiento se tiene que mantener una distancia de seguridad de mín. 50cm para evitar daños en el oído como consecuencia de la señal acústica.

Montaje y cableado

Lugar de montaje

Protección mínima Fig. D

- Instalación de detectores de humos en cada planta, de preferencia en el pasillo y adicionalmente en cada dormitorio.

Protección óptima Fig. D

- Instalación de detectores de humos en cada habitación y dormitorio, así como en el pasillo.
- Para asegurar la señalización más temprana posible y en el máximo de recintos en caso de incendio, se deberían interconectar todos los detectores de humos. sollten alle Rauchmelder vernetzt werden.

NOTA:

- Cada detector de humos puede vigilar una superficie de máx. 60 m².
- A ser posible, los detectores se tienen que disponer en el centro del techo. Si no fuera posible, mantener una distancia mínima de 15cm frente a paredes y esquinas.
- En recintos con techo inclinado o a dos vertientes, disponer el detector de humos a aprox. 90cm del punto más alto del techo.
- En recintos con una altura de más de 3m se necesitan varios aparatos (altura de montaje en la pared: 2,5m).
- En la posición de montaje se tienen que considerar las corrientes de aire típicas que dependen de las condiciones individuales.

Lugares de montaje no apropiados

Por razones de seguridad y para evitar falsas alarmas y fallos funcionales, los detectores de humos no se deberían montar en los siguientes lugares:

- en recintos con una fuerte generación de vapor de agua, polvo o humo.
- en recintos con chimeneas abiertas.
- en la proximidad de campos eléctricos (p. ej. lámparas fluorescentes o de bajo consumo, y cableado; distancia mínima: 50cm).
- en lugares con temperaturas ambientes de menos de 0°C o de más de +50°C.

Montaje Fig. E

1. Abrir el aparato compuesto de dos partes (zócalo **E3** y detector de humos **E6**) con un movimiento giratorio en sentido antihorario (cierre de bayoneta).
2. Pegar la etiqueta adhesiva (**E9**) "No pintar" en el exterior del zócalo.

NOTA:

- Montar el detector de humos de tal modo que el diodo luminoso esté visible al entrar en el recinto. El logotipo SIEMENS congruente (**E7**) en el detector de humos (**E6**) y en el zócalo (**E3**) se tiene que utilizar como orientación al efecto.
3. Montar el zócalo (**E3**) con el material de montaje adjunto (tornillos **E5** y tacos **E1**) en el techo. Si se necesita más espacio, utilizar un separador (**E2**). Para fijar cables o tubos se tiene que utilizar la fijación para cintas de sujeción para cables (**E8**).
 4. Insertar las tres pilas suministradas según la identificación de polos en los compartimentos de batería (**C10**).

RU

Механическая часть

- Корпус: пластик (акрилонитрил-бутадиен-стирол, акрилонитрил-стирол-акрилат)
- Габариты корпуса ($\varnothing$ x H): 120 x 44mm
- Масса (без батареи): 148г
- Монтаж: поперек штукатурки с использованием или без использования прокладки

Электробезопасность

Тип защиты (по европейскому стандарту EN 60529): IP30

Требования по электромагнитной совместимости

удовлетворяет стандартам EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6

Требования к окружающей среде

- Температура воздуха во время работы: от 0 до + 50°C
- Температура воздуха в месте хранения: от -25 до +70°C
- Отн. влажность (без образования конденсата): от 5% до 93%

Сертификация

Одобрение VdS: см. маркировочную табличку

Маркировка CE

нанесена согласно европейской директиве по ЭМС (для жилых строений)

Указания по установке

ПРИМЕЧАНИЕ:

- Дымовой извещатель служит для обнаружения дыма, но не огня или возникшей высокой температуры.
- Один дымовой извещатель следит только за одним определенным участком помещения. Чтобы можно было контролировать весь дом (квартиру), необходимо установить в них достаточное количество извещателей и при необходимости объединить их в единую сеть.
- Усилить степень безопасности можно с помощью дополнительных втычных модулей, приводящих в действие звуковую или световую сигнализацию, либо телефонный аппарат с автоматическим набором номера.
- Перед установкой батарей и функциональным тестом, дымовой извещатель должен принять приблизительно температуру места монтажа, для того, чтобы избежать образования конденсата в дымовой камере, и тем самым предотвратить неправильную работу.



МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

- Настоящий прибор разрешено устанавливать только при наличии надежной электропроводки в сухих внутренних помещениях.
- Данный дымовой извещатель разрешается объединять в сеть только с другими однотипными извещателями.
- Данный дымовой извещатель нельзя заклеивать или закрывать.
- Данный дымовой извещатель нормально работает только с предназначенными для него щелочными батареями. Не подключайте к нему аккумуляторы или приборы с питанием от электросети.
- Чтобы избежать повреждения корпуса звуковым сигналом тревоги, при проведении функционального теста прибора оставляйте зазор не менее 50 см.

Монтаж и проводка

Место монтажа

Минимальная защита Рисунок D

- Дымовые извещатели в первую очередь следует установить в холле каждого этажа и, дополнительно, в каждой спальне.

Оптимальная защита Рисунок D

- Дымовые извещатели следует установить в каждом жилом и спальном помещении, а также в холле.
- Для полной уверенности в том, что максимально раннее оповещение о возникшем пожаре поступит одновременно из многих помещений, все дымовые извещатели следует объединить в единую сеть.

ПРИМЕЧАНИЕ:

- Каждый дымовой извещатель контролирует участок площадью не более 60 кв.м.
- Монтируйте дымовые извещатели как можно ближе к центру потолка. Если это невозможно, минимальное расстояние между стеной и углом помещения должно составлять 15 см.
- В помещениях с наклонным, шатровым или двускатным потолком располагайте дымовой извещатель на расстоянии 90 см от высшей точки потолка.
- Для помещений высотой более 3 м требуется несколько приборов (высота монтажа на стене - 2,5 м).
- Место для монтажа необходимо выбирать с учетом движения наиболее характерных для конкретного помещения воздушных потоков.

Неподходящие для монтажа места

По соображениям безопасности, а также для исключения ложных тревог и неполадок, дымовые извещатели не следует монтировать в нижеперечисленных местах:

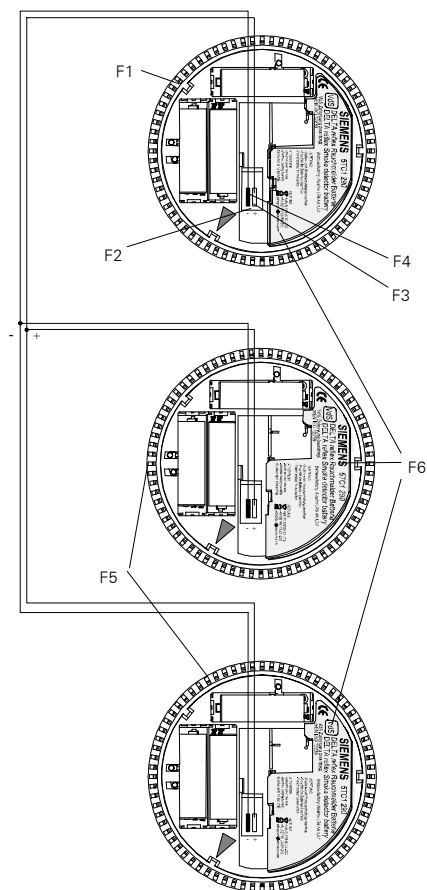
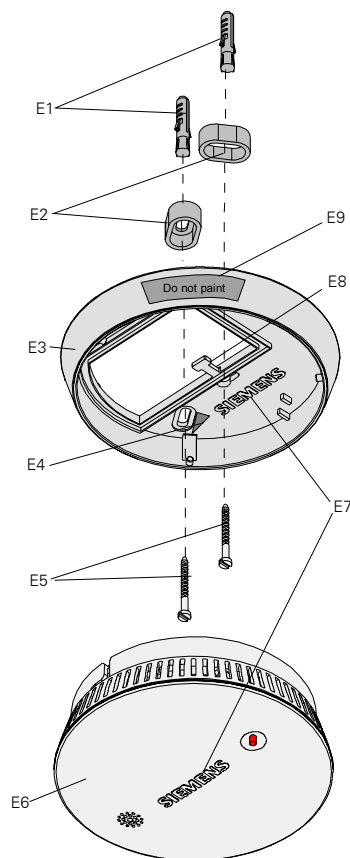
- в помещениях, где появляется большое количество водяного пара, пыли или дыма.
- в помещениях с зонами для разведения огня и открытыми каминами.
- рядом с электрическими полями (например, люминесцентными, энергосберегающими лампами и кабельными соединениями; минимальное расстояние - 50 см).
- в местах с преобладающей температурой воздуха ниже 0°C или выше +50°C.

Монтаж Рисунок E

1. Откройте состоящий из двух частей (цоколя **E3** и дымового извещателя **E6**) прибор поворотом против часовой стрелки (штыковой затвор).
2. Наклейте снаружи на цоколь имеющуюся в комплекте поставки этикетку (**E9**) "Не закрашивать".

ПРИМЕЧАНИЕ:

- Смонтируйте дымовой извещатель таким образом, чтобы при входе в помещение был хорошо виден светодиод. Геометрически congruentные надписи SIEMENS (**E7**) на дымовом извещателе (**E6**) и цоколе (**E3**) должны служить при этом ориентиром.
3. Промонтируйте цоколь (**E3**) к потолку с помощью имеющихся в комплекте поставки монтажных принадлежностей (винтов **E5** и дюбелей **E1**). Если требуется больше места, воспользуйтесь прокладками (**E2**). Держатель для кабельных стяжек (**E8**) используйте для фиксации проводов и трубок.
 4. Все три батареи, имеющиеся в комплекте поставки, вставьте в батарейные отсеки (**C10**) в соответствии с обозначениями полярности.

**ATENCIÓN:**

El detector de humos sólo se puede fijar en el zócalo si las pilas están insertadas. Para evitar un funcionamiento erróneo (por causa de variaciones de presión o corrientes de aire), la cubierta del módulo tiene que estar montada.

- Introducir el detector de humos en el zócalo y enclavarlo con un movimiento giratorio en sentido horario. Como orientación sirven los triángulos rojos (B4/E4).
- Ejecute la prueba de funcionamiento (ver abajo).

Prueba de funcionamiento:

Después del montaje, así como una vez al mes, se tiene que comprobar el funcionamiento de cada detector de humos. Para este fin, se pulsa la tecla de confirmación de alarma (A2).

- Si la bocina suena una vez y el diodo luminoso parpadea 10 veces, el detector de humos trabaja correctamente.
- En caso de resultado negativo de la prueba de funcionamiento, el diodo luminoso empieza a parpadear en permanencia. En este caso se tiene que cambiar el detector de humos.
- Si no suena la bocina ni parpadea el diodo luminoso, se tiene que comprobar la polaridad de las pilas. Si esta medida no surte efecto, también se tiene que cambiar el detector de humos.

Interconexión de detectores de humos

Se pueden interconectar hasta 40 detectores de humos. Si uno de ellos detecta humo, la alarma suena simultáneamente en todos los aparatos interconectados (Fig. F). El diodo luminoso parpadea únicamente en el detector que ha activado la alarma. Esto facilita la localización del detector de humos que produce el disparo. La interconexión de los detectores se establece con un cable bifilar torcido (p.ej. J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm). La longitud total del cable de los detectores de humos interconectados no debe sobrepasar 400m. En caso de polaridad incorrecta, una protección contra polaridad inversa evita daños en el detector; se emite una alarma.

ATENCIÓN:

- Se tiene que cuidar de que no entren cables entre la hermetización de las partes superior e inferior.
- La interconexión sólo se debe realizar con aparatos del mismo tipo; de lo contrario se pueden producir fallos funcionales.
- Después de la instalación conviene realizar un test de la interconexión. Para este fin, se puede activar una alarma de humos (p.ej. con cigarrillos, aerosoles o cerillas especiales). El reset de la alarma se produce automáticamente una vez que el humo haya salido por completo de la cámara de medición o cuando se acciona la tecla de confirmación de alarma hasta el punto de presión.
- Los cables de la interconexión no se deben tender paralelamente cerca de los cables de la red, de la antena parabólica o de otros cables.

Interconexión Fig. F

- F1 Detector de humos con batería
- F2 Borne de interconexión
- F3 + Conexión
- F4 - Conexión
- F5 Otros detectores de humos con batería interconectados
- F6 Cubierta del módulo

Procedimiento para la interconexión de los detectores de humos:

- Retirar el borne de interconexión (F2) del detector de humos.
- Desguarnecer los hilos de conexión (aprox. 6mm)
- Introducir los alambres en los bornes de resorte del borne de interconexión (F2).
- Volver a enchufar el borne de interconexión en el detector de humos.
- Ejecutar una prueba de funcionamiento (actúa sólo a nivel local).

Módulo de relé y de radio

Existe la posibilidad de equipar el detector de humos con un módulo de relé o de radio enchufable.

Módulo de relé:

relé con contacto inversor sin potencial para la activación de emisores de alarmas y de señales externos, p.ej. bocinas, sirenas o selectores de teléfono.

Módulo de radio:

transmisión de la alarma por radio

NOTA:

La funcionalidad exacta en caso de uso del módulo de relé o de radio figura en las correspondientes instrucciones de uso y de montaje.

Posibles causas de incendio

Para evitar incendios se deberían evitar las siguientes situaciones de peligro:

- cables eléctricos defectuosos, uso incorrecto y sobrecalentamiento de aparatos eléctricos
- almacenamiento de materiales inflamables junto a aparatos eléctricos que se calientan fuertemente, p.ej. planchas, tostadoras y freidoras
- llamas abiertas sin supervisión, p.ej. velas y velitas de fumar en el sofá o en la cama
- cortocircuitos por funcionamiento en standby de radios, televisores y ordenadores
- sobrecarga y sobrecalentamiento de tomas de corriente por causa de uso de enchufes múltiples
- campanas extractoras con acumulaciones de grasa
- niños que juegan con fuego

Advertencias generales

- Los aparatos defectuosos se tienen que enviar a la correspondiente delegación de Siemens AG.
- En caso de consultas adicionales sobre el producto, sírvase contactar a nuestro Technical Support:

- Entregar en mano al cliente el manual de instrucciones.

+49 (0) 180 50 50-222
+49 (0) 180 50 50-223
www.siemens.com/automation/service&support

ВНИМАНИЕ:

Дымовой извещатель возможно зафиксировать в цоколе только со вставленными внутрь батареями. Во избежание нарушений в работе прибора (из-за колебаний давления или притока воздуха) необходимо прикрепить крышку модуля.

- Введите дымовой извещатель в цоколь и заверните по часовой стрелке до фиксации. Ориентиром служат красные треугольники (B4/E4).
- Проведите функциональный тест (как указано ниже).

Функциональный тест прибора:

После выполнения монтажа необходимо проверить функцию каждого дымового извещателя, а затем проводить такую проверку один раз в месяц. Для этого нажимайте кнопку "Тревога/Сброс" (A2).

- Если один раз сработает звуковой сигнал и 10 раз мигнет светодиод, значит дымовой извещатель функционирует нормально.
- При отрицательном результате функционального теста срабатывает только светодиод - он начинает непрерывно мигать. В этом случае дымовой извещатель необходимо заменить.
- Если не сработали ни звуковой сигнал, ни светодиод, - проверьте полярность батарей. Если это не даст положительного результата, - замените также дымовой извещатель.

Объединение дымовых извещателей в сеть

В единую сеть можно включить до 40 дымовых извещателей. Если какой-либо извещатель обнаружит дым, то звуковой сигнал тревоги раздастся одновременно из всех объединенных в сеть приборов (Рисунок F). Светодиод мигает только на извещателе, который подает тревогу. По этому признаку легко определить сработавший дымовой извещатель. Извещатели соединяют между собой витым двухжильным проводом (например J-Y(ST)Y 2x2x0,6 мм). Общая длина объединенных в сеть проводов не должна превышать 400 м. При неправильной полярности система защиты от нарушений полярности при установке батарей предотвратит повреждение извещателя; сработает тревожная сигнализация.

ВНИМАНИЕ:

- Необходимо следить за тем, чтобы никакая часть электропровода не попала за прокладку, разделяющую верхнюю и нижнюю часть прибора.
- Разрешается объединять в сеть только приборы одного типа, в противном случае в их работе могут возникнуть нарушения.
- После установки прибора имеет смысл провести тестирование соединений. С этой целью можно, например с помощью сигареты, аэрозоли или спичек, вызвать срабатывание дымовой тревоги. Отключение тревоги происходит либо автоматически (после полного улетучивания дыма из измерительной камеры), либо после нажатия кнопки «Тревога/Сброс» до точки отдачи.
- Прокладка кабелей для объединения в сеть не должна осуществляться слишком близко, параллельно к сетевой проводке/проводке SAT или другой проводке.

Объединение в сеть Рисунок F

- F1 батарея дымового извещателя
- F2 сетевая клемма
- F3 + вывод
- F4 - вывод
- F5 следующая включенная в сеть батарея дымового извещателя
- F6 Крышка модуля

Порядок объединения дымовых извещателей в сеть:

- Снимите с дымового извещателя сетевую клемму (F2).
- Удалите изоляцию с концов соединительных проводов (прибл. 6 мм)
- Вставьте провода в пружинящие зажимы сетевой клеммы (F2).
- Снова вставьте сетевую клемму в дымовой извещатель.
- Проведите функциональный тест (выполняется только локально).

Релейный и радиоканальный модули

Имеется возможность оснастить дымовой извещатель втычным релейным или радиоканальным модулем.

Релейный модуль:

реле с переменным контактом нулевого потенциала для управления внешними устройствами тревожного оповещения и сигнализации посредством тональных сигналов, сирен, телефонных аппаратов автоматического набора и т.п.

Радиоканальный модуль:

передает сигнал тревоги по радио

ПРИМЕЧАНИЕ:

Точную информацию о функциональных возможностях релейного и радиоканального модулей можно найти в соответствующих руководствах по эксплуатации и монтажу.

Возможные причины пожаров

Чтобы исключить пожары, следует избегать следующих ситуаций, являющихся их причиной:

- неисправная электропроводка, неправильное применение и перегрев электроприборов
- воспламеняемые материалы вблизи таких высокотемпературных электроприборов, как утюги, тостеры и фритюрницы.
- оставленные без присмотра источники открытого огня, такие как свечи, камин и канделябры
- курение на диване или в постели
- короткие замыкания от оставленных в режиме ожидания радиоприемников, телевизоров и компьютеров
- перегрузка и перегрев электророзеток в результате подключения многообразных переносных приборов
- коллапы кухонных вытяжек, покрытые грязью и жиром.
- играющие с огнем дети

Общие указания

- Прибор с техническим дефектом необходимо отослать в соответствующее коммерческое подразделение Siemens AG.
- При возникновении у Вас дополнительных вопросов по поводу данного изделия, просим обращаться в группу технической поддержки на ш.ей компании:
- Данное руководство по эксплуатации необходимо передать из рук в руки заказчику.

+49 (0) 180 50 50-222
+49 (0) 180 50 50-223
www.siemens.com/automation/service&support

DELTA reflex

VdS

prEN14604: 2002

**Détecteur de fumées à piles,
titane blanc**
**Rookmelder op batterijen,
titaanwit,**

5TC1 290

**Détecteur de fumées à piles,
aluminium métallique**
**Rookmelder op batterijen,
aluminium metallic**

5TC1 293

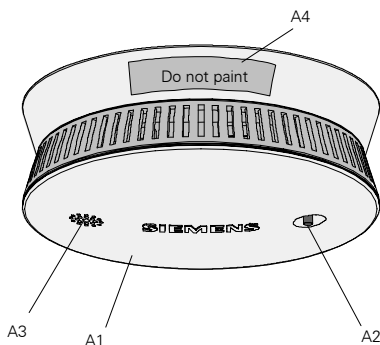
Détecteur de fumées à piles, tabac 5TC1 294
Rookmelder op batterijen, tabak

Notice d'utilisation et d'installation
Bedienings- en installatiehandleiding

Publication: Janvier 2005
Version: Januari 2005

Fiche technique 1 / 4, 251653.41.03 "f"

A



Description de l'appareil et de son fonctionnement

Le détecteur de fumées à piles DELTA reflex (VdS) est conçu pour être utilisé dans les habitations privées. Cet appareil détecte à temps les fumées dégagées par un incendie et déclenche l'alarme. Vous pouvez soit opter pour une installation simple, soit installer en réseau jusqu'à 40 appareils du même type, au moyen d'un câble bifilaire.

Il existe, en outre, la possibilité de doter le détecteur de fumées d'un module de relais pour le déclenchement d'un dispositif d'alarme extérieur (avertisseur sonore, phare clignotant, par exemple) ou d'un module à ondes UNI pour la transmission radio (ondes GAMMA), tous deux enfichables.

INSTRUCTIONS:

Pour connaître le fonctionnement précis de l'appareil en cas d'utilisation du système de relais ou de transmission, consultez la notice d'utilisation et d'installation correspondante.

Le détecteur de fumées à piles DELTA reflex est disponible dans les coloris suivants: titane blanc (correspondant à RAL 9010), aluminium métallique (correspondant à RAL 9006) et tabac (correspondant à RAL 8019).

Le fonctionnement du détecteur de fumées est basé sur le principe de diffusion de la lumière photoélectrique sans utilisation de préparations radioactives: un émetteur et un récepteur de rayons infrarouges (cellules électriques) sont installés dans la chambre de mesure de telle façon que le faisceau lumineux transmis par l'émetteur ne puisse pas croiser directement le récepteur. La fumée dégagée par un incendie pénètre dans la chambre de mesure et disperse le faisceau lumineux émis par l'émetteur. Sous l'effet de la dispersion, les rayons lumineux croisent les récepteurs de lumière (cellules photos) et sont ensuite transformés en un signal électrique, lequel déclenche l'alarme optique (phare clignotant) et l'alarme sonore (bips intermittents, 85dB(A)).

La réinitialisation de l'alarme s'effectue soit en mode automatique, lorsque la fumée a quitté complètement la chambre de mesure, soit en appuyant sur la touche Alarme/Quitter jusqu'au point de résistance.

Le contrôle du fonctionnement du détecteur de fumées, en cas par exemple d'encrassement progressif (dépôt de poussières), s'effectue également en pressant la touche Alarme/Quitter. Si l'appareil fonctionne correctement, un signal sonore est émis et la diode électroluminescente clignote 10 fois. Les pannes éventuelles sont exclusivement signalées de façon optique, au moyen d'un signal lumineux qui clignote en permanence.

L'alimentation électrique du détecteur de fumées est assurée par des piles disponibles dans le commerce (3x1,5V LR6, Alcaline Mignon, AA). La durée de vie des piles du détecteur de fumées est de 5 ans, si aucune alarme n'a été déclenchée. Il en est de même si le module de relais et le module de transmission radio branchés n'ont pas été utilisés. Si le niveau de la tension de la pile descend en dessous du niveau minimum, le détecteur de fumées déclenche alternativement un signal optique et un signal sonore (bips de courte durée) pendant un minimum de 30 jours, pour indiquer que les piles doivent être remplacées. Au cours de cette période, le détecteur de fumées reste complètement performant, même si des modules sont branchés.

Afin de garantir le bon fonctionnement du détecteur de fumées, il n'est pas possible d'installer le détecteur sans y insérer de piles (système de contrôle de la présence des piles). En outre, si les piles ne sont pas correctement installées, le dispositif de protection présent au niveau de la polarité permet d'éviter que le détecteur ne soit endommagé.

Caractéristiques de l'appareil et de son fonctionnement

- certifié VdS
- détecteur de fumées à piles, destiné aux habitations fonctionnant selon le principe de diffusion de la lumière photoélectrique
- Longue durée de vie des piles: 5 ans
- Possibilité de mise en réseau: jusqu'à 40 détecteurs de fumées de même type
- Fonctionnalité accrue grâce aux modules enfichables:
 - Module de relais pour détecteur de fumées 5TC1 291
 - Module à ondes UNI p. détecteur de f. 5WG3 255-8AB01
- Le détecteur de fumées est disponible dans les coloris suivants:
 - titane blanc 5TC1 290
 - aluminium métallique 5TC1 293
 - tabac 5TC1 294
- Dispositif d'alarme optique et sonore
- Test de fonctionnement et indicateur d'encrassement /de panne au moyen de la touche Alarme/Quitter
- Indicateur de remplacement des piles
- Système de contrôle de la présence des piles
- Protection au niveau de la polarité en cas d'installation incorrecte des piles

Signaux d'activation, de fonctionnement et d'alarme

Image A

- A1 Détecteur de fumées à piles
- A2 Touche Alarme/Quitter avec indicateur optique (diode électroluminescente)
- A3 Déclencheur du signal sonore
- A4 Etiquette "Ne pas peindre"

L'activation du détecteur de fumées s'effectue exclusivement au moyen de la touche Alarme/Quitter (A2). Cette touche sert soit à contrôler le fonctionnement du détecteur de fumées (A1), en cas par exemple d'encrassement graduel (dépôt de poussières), soit à désactiver l'alarme de détection des fumées. De plus, la touche Alarme/Quitter active également l'indicateur optique (diode électroluminescente A2) du signal de fonctionnement et du signal d'alarme. L'alarme sonore (bips) est activée par le déclencheur de signal (A3).

Product- en functiebeschrijving

De DELTA reflex rookmelder op batterijen (VdS) is ontwikkeld voor particulier gebruik. De rookmelder detecteert vroegtijdig de zich bij brand ontwikkelende rook en geeft alarm. Naast de afzonderlijke toepassing kunnen maximaal 40 rookmelders van hetzelfde merk middels een tweaderige bedrading aan elkaar worden gekoppeld.

Bovendien kan de rookmelder worden uitgerust met een insteekbare rookmeldermodule 'relais' voor externe alarmsignalering (bijv. een hoorn of knipperlicht) of een insteekbare rookmeldermodule 'wave uni' voor radiotransmissie (GAMMA wave).

OPMERKING:

Raadpleeg voor de juiste functionaliteit van de relais- of radiomodule de betreffende bedienings- en installatie-handleiding.

De DELTA reflex rookmelder op batterijen is verkrijgbaar in de kleuren titaanwit (vergelijkbaar met RAL 9010), aluminium metallic (vergelijkbaar met RAL 9006) en tabak (vergelijkbaar met RAL 8019).

De functie van de rookmelder is gebaseerd op het foto-elektrische strooilichtprincipe zonder radioactieve preparaten: in de meetkamer van de rookmelder zijn de infraroodzender en -ontvanger (fotocel) zodanig bevestigd dat het uitgestraalde lichtsignaal van de zender niet direct terechtkomt bij de ontvanger. De zich bij een brand ontwikkelende rook dringt de meetkamer binnen en verspreidt het door de zender uitgestraalde lichtsignaal. Door de verspreiding komen de lichtstralen in aanraking met de lichtontvanger (fotocel) en worden daar omgezet in een elektrisch signaal, dat de optische (knipperend lichtsignaal) en akoestische (pulserend geluidssignaal, 85dB(A)) alarmering activeert.

Het resetten van het alarm volgt automatisch als de rook volledig uit de meetkamer is ontsnapt of als de toets Alarm / Annuleren tot het drukpunt is ingedrukt.

De functiecontrole van de rookmelder, bijvoorbeeld op geleidelijke vervulling (stofafzetting) vindt tevens plaats door de toets Alarm / Annuleren in te drukken. Bij een juist functioneren volgt een kort, akoestisch signaal en zal de LED 10 x knipperen. Eventuele storingen worden uitsluitend optisch aangegeven middels een voortdurend knipperen van het lichtsignaal.

De spanningsvoeding van de rookmelder wordt gewaarborgd door standaard batterijen (3 x 1,5V LR6, alkaline mignon, AA). De standaard levensduur van een batterij van een rookmelder bedraagt zonder alarmering gemiddeld 5 jaar. Dit geldt tevens bij een ingestoken relais- of radiomodule. Komt de batterijspanning onder een minimum niveau, dan geeft de rookmelder cyclisch gedurende 30 dagen een optisch en akoestisch signaal (kort geluidssignaal) dat de batterijen vervangen dienen te worden. Gedurende deze tijd is de rookmelder, ook met ingestoken modules, volledig functioneel.

Om de functionaliteit van de rookmelder te waarborgen is de montage van een melder zonder geplaatste batterijen niet mogelijk (controle van de batterijhouders). Verder wordt bij het onjuist plaatsen van de batterijen een beschadiging van de rookmelder voorkomen als gevolg van de polarisatiebeveiliging.

Product- en functie-eigenschappen

- door VdS gecertificeerd
- rookmelder op batterijen voor privé gebruik, gebaseerd op het foto-elektrische strooilichtprincipe
- lange levensduur van de batterij: gemiddeld 5 jaar
- koppelbaar: maximaal 40 rookmelders van hetzelfde fabrikaat
- functie-uitbreiding middels insteekbare modules:
 - rookmeldermodule - relais 5TC1 291
 - rookmeldermodule - wave uni 5WG3 255-8AB01
- rookmelder verkrijgbaar in de kleuren
 - titaanwit 5TC1 290
 - aluminium metallic 5TC1 293
 - tabak 5TC1 294
- optische en akoestische alarmering
- functietest en vervuilingss-/storingindicatie middels de toets Alarm /Annuleren
- indicatie voor vervanging van batterijen
- controle van de batterijhouders
- polarisatiebeveiliging bij onjuist geplaatste batterijen

Bediening, bedrijfs- en alarmeringssignalen

Afbeelding A

- A1 rookmelder op batterijen
- A2 toets Alarm /Annuleren met optische indicatie (LED)

- A3 akoestische melder
- A4 sticker "Niet overschilderen"

De bediening van de rookmelder vindt uitsluitend plaats middels de toets Alarm /Annuleren (A2). Deze dient ofwel voor de functiecontrole van de rookmelder (A1), bijvoorbeeld op geleidelijke vervuiling (stofafzetting), of voor de annulering van het rookalarm. Bovendien beschikt de toets Alarm /Annuleren over de optische indicatie (LED A2) voor de bedrijfs- en alarmeringssignalen. De akoestische alarmering (geluidssignaal) vindt plaats via de melder (A3).

Signaux de fonctionnement et d'alarme

Signal		État
optique	sonore	
Un clignotement toutes les 48 sec. env.	–	Fonctionne normalement (Contrôle)
10 clignotements brefs	signal sonore bref	Test O.K.
clignote à intervalle de 1 seconde env.	–	Test non réussi
clignote à intervalle de 1 seconde env.	3 bips brefs toutes les 4 secondes env.	Alarme de détection fumée (localement)
Un clignotement toutes les 48 sec. env.	3 bips brefs toutes les 4 secondes env.	Alarme de détection fumées du récepteur (si installation en réseau)
3 clignotements toutes les 48 sec. env.	Bip bref toutes les 48 secondes env	indique que la pile commence à s'user (30 jours)

Signal après désactivation de l'alarme

Signal		Désactivation
optique	sonore	
clignote à intervalle de 1 seconde env.	Bip ARRÊT	Désactivation locale de l'alarme en présence de fumée dans la pièce
Un clignotement toutes les 48 sec. env.	Bip ARRÊT	Désactivation locale de l'alarme sans présence de fumée dans la pièce
clignote à intervalle de 1 seconde env.	3 bips brefs toutes les 4 secondes env.	Désactivation de l'alarme du récepteur en présence de fumée dans la pièce (si installation en réseau)
Un clignotement toutes les 48 secondes env.	Bip ARRÊT	Désactivation de l'alarme du récepteur sans présence de fumée dans la pièce (si installation en réseau)

Substitution des piles Image B

Si la tension de la pile a atteint son niveau le plus bas ou l'a dépassé, un signal sonore et un signal optique sont déclenchés (voir tableau Signaux de fonctionnement et d'alarme).

- Ouvrez l'appareil constitué de deux éléments (la base **B1** et le détecteur de fumées **B2**) en tournant ceux-ci dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (fermeture à baïonnette).
- Extrayez les piles (**B3**) de leur logement.
- Installez les piles neuves en respectant la polarité.

ATTENTION:

Utilisez exclusivement des piles de type 1,5V LR6, Alcaline Mignon, AA.

- Introduisez le détecteur de fumées dans la base et vissez les deux éléments en les tournant dans le sens des aiguilles d'une montre. Les triangles rouges vous serviront de repères (**B4/E4**).

ATTENTION:

Le détecteur de fumées ne pourra être fixé sur sa base qu'après y avoir installé les piles.

- Effectuez le test de fonctionnement (voir page 4).



Débarrassez-vous des piles usagées en respectant les réglementations en vigueur en matière d'élimination des déchets.

Nettoyage et entretien

Tous les mois:

effectuer un test de fonctionnement (voir page 4).

Tous les semestres:

De temps en temps, l'extérieur du détecteur de fumée sera nettoyé, p.ex. à l'aide d'un drap légèrement humide.

Le remplacement de l'appareil est recommandé tous les 10 ans.

Structure du détecteur de fumées

Image C

- C1 Chevilles
- C2 Cônes d'écartement
- C3 Base
- C4 Vis
- C5 Détecteur de fumées
- C6 Borne de connexion pour la mise en réseau des fils
- C7 Espace étanche pour le matériau conducteur
- C8 Logement de connexion du module de transmission ou du module de relais
- C9 Logement des piles et piles
- C10 Fixation pour dispositif d'assemblage des câbles
- C11 Fixation du lien de câble

Caractéristiques techniques

Alimentation électrique

- Assurée au moyen de piles 3x1,5V LR6, Alcaline Mignon, AA
- Durée de vie des piles: typique 5 ans (sans déclenchement d'alarmes)
- Indicateur de baisse du niveau de performance des piles: 2 signaux lumineux brefs et des bips de courte durée toutes les 48 secondes

Sensibilité de réaction

selon la norme à EN 14604 : 2002

Signalisation

- Déclencheur du signal sonore: > 85dB(A) à une distance de 3m
- Indicateur optique: diode électroluminescente rouge

Installation en réseau

- Jusqu'à 40 détecteurs de fumées au moyen d'un câble bifilaire torsadé, par exemple de type J-Y(St)Y 2x2x0,6mm
- Longueur totale du câble: 400 m max.

Bedrijfs- en alarmeringssignalen

Signaal		Toestand
optisch	akoestisch	
knipperimpuls in een cyclus van 48 sec.	–	normale functie (bewaking)
knippert 10 x kort	kort geluidssignaal	test OK
knippert in een cyclus van 1 sec.	–	test niet OK
knippert in een cyclus van 1 sec.	3 korte geluidssignalen in een cyclus van 4 sec.	rookalarm (lokaal)
knipperimpuls in een cyclus van 48 sec.	3 korte geluidssignalen in een cyclus van 4 sec.	ontvangen rookalarm (bij koppeling)
3 knipperimpulsen in een cyclus van 48 sec.	kort geluidssignaal in een cyclus van 48 sec.	melding - batterijen bijna leeg 30 dagen)

Signalen na annulering van het alarm

Signaal		Annuleren
optisch	akoestisch	
knippert in een cyclus van 1 sec.	geluidssignaal UIT	lokale annulering van het alarm bij detectie van rook binnen een ruimte
knipperimpuls in een cyclus van 48 sec.	geluidssignaal UIT	lokale annulering van het alarm zonder detectie van rook binnen een ruimte
knippert in een cyclus van 1 sec.	3 korte geluidssignalen in een cyclus van 4 sec.	ontvangen annulering van het alarm bij detectie van rook binnen een ruimte (bij koppeling)
knipperimpuls in een cyclus van 48 sec.	geluidssignaal UIT	ontvangen annulering van het alarm zonder detectie van rook binnen een ruimte (bij koppeling)

Vervangen van de batterij - afbeelding B

Wordt de ondergrens van de batterijvoeding bereikt of overschreden, dan wordt dit akoestisch en optisch aangegeven (zie tabel Bedrijfs- en alarmeringssignalen).

- Open het uit twee delen bestaande apparaat (sokkel **B1** en rookmelder **B2**) middels een draaibeweging tegen de klok in (bajonetsluiting).
- Verwijder de batterijen (**B3**) uit de batterijhouder.
- Plaats de drie nieuwe batterijen met de pool in de juiste richting.

LET OP:

Er mogen alleen batterijen van het type 1,5V LR6, alkaline mignon, AA worden gebruikt.

- Bevestig de rookmelder in de sokkel en klik deze vast middels een draaibeweging met de klok mee. De rode driehoeken (**B4/E4**) dienen ter oriëntatie.

LET OP:

De rookmelder kan pas in de sokkel worden gefixeerd nadat de batterijen zijn geplaatst.

- Voer de functietest uit (zie pagina 4).



De gebruikte batterijen dienen te worden verwijderd conform de geldige voorschriften.

Reiniging en onderhoud

Maandelijks:

een functietest uit te voeren (zie pagina 4).

Halfjaarlijks:

De rookmelder dient regelmatig aan de buitenkant gereinigd te worden, bijv. met een licht vochtige doek.

Het is raadzaam de apparaten na 10 jaar te vervangen.

Opbouw van de rookmelder

Afbeelding C

- C1 boutankers
- C2 afstandhouder
- C3 sokkel
- C4 schroeven
- C5 rookmelder
- C6 steekklem voor draadkoppeling
- C7 bergruimte voor bedrading
- C8 moduleafdekking

C9 insteekruimte voor radio- of relaismodule

C10 batterijhouders incl. batterijen

C11 bevestiging voor kabelbinders

Technische gegevens

Voedingsspanning

- middels batterijen, 3 x type 1,5V LR6, alkaline mignon, AA
- levensduur van de batterijen: standaard 5 jaar (zonder alarmering)
- Indicating batterij bijna leeg: iedere 48 seconden drie korte knipperimpulsen en een kort, akoestisch geluidssignaal

Reactiegevoeligheid

volgens pr EN 14604 : 2002

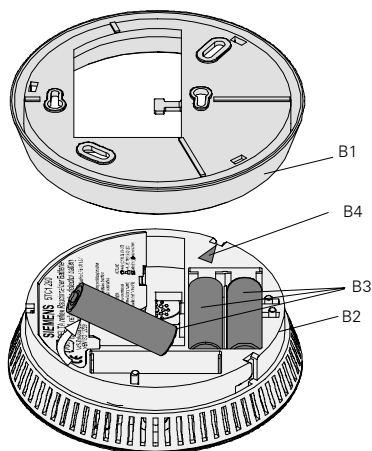
Alarmering

- akoestische melder: > 85dB(A) binnen een afstand van 3 m
- optische indicatie: LED rood

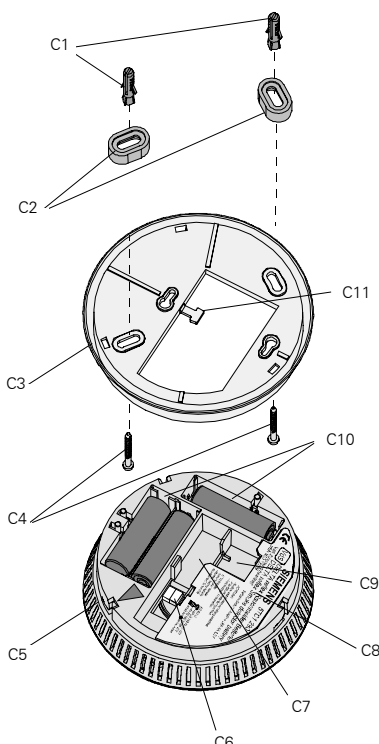
Koppeling

- maximaal 40 rookmelders middels een tweeaderige, gevlochten kabel, bijvoorbeeld van het type J-Y(St)Y 2 x 2 x 0,6 mm
- totale lengte van de bedrading: max. 400 m

B



C



ATTENTION:

Il est recommandé d'installer en réseau uniquement des détecteurs de fumées à piles DELTA reflex (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294).

- Possibilité ultérieure d'installer des modules enfichables:
 - Module de relais
 - Tension du réseau: 30V CC / 42V CA max.
 - Courant d'alimentation: 1A CC / 0,5A CA max.
 - Module à ondes UNI pour détecteur de fumées
 - Fréquence de transmission: 868 MHz
 - Distance d'accès en zone dégagée: 100 m environ.

Caractéristiques physiques

- Logement: matériau plastique (ABS, ASA)
- Dimensions du logement (Ø x H): 120 x 44mm
- Poids (sans piles): 148 g
- Installation: assemblage avec ou sans cône d'écartement

Protection contre les risques d'électrocution

Type de protection (conforme à EN 60529): IP30

Exigences en matière de compatibilité électromagnétique (EMC)

Conforme à EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6

Environnement

- Température ambiante avec appareil en service: 0 à + 50°C
- Température d'entreposage: de -25 à +70°C
- Humidité relative (sans condensation): de 5% à 93%

Approbation

Agrément VDS : cf. Plaque signalétique

Marquage CE

Conforme aux réglementations en matière de compatibilité électromagnétique (EMC) dans les habitations

Instructions d'installation**N.B.:**

- Un détecteur de fumées détecte tout dégagement de fumée, mais en aucun cas un début d'incendie ou la chaleur dégagée par celui-ci.
- Le détecteur de fumées est en mesure de contrôler une surface d'une certaine dimension. Si vous souhaitez couvrir toute la surface de votre habitation, il conviendra de placer un nombre suffisant de détecteurs et, le cas échéant, de les installer en réseau.
- Des modules complémentaires enfichables et destinés à actionner un avertisseur sonore, un phare clignotant ou un appareil téléphonique automatique contribueront à renforcer votre sécurité.
- Avant d'installer les piles et d'exécuter le test de fonctionnement, bien s'assurer que le détecteur de fumée a approximativement atteint la température ambiante de l'emplacement de montage, afin d'éviter la formation de condensation dans la chambre de mesure et ainsi tout dysfonctionnement éventuel.

**DANGER**

- L'appareil doit être installé de manière fixe dans un environnement intérieur dépourvu d'humidité.
- Cet appareil ne peut être installé en réseau qu'avec des appareils du même type.
- Le détecteur de fumées ne doit en aucun cas être collé ou peint.
- Pour assurer le fonctionnement de l'appareil, utilisez uniquement les piles alcalines spécifiées ci-dessus. N'utilisez jamais d'accumulateurs ou de chargeurs.
- Lorsque vous procédez au test de fonctionnement, tenez-vous à une distance de sécurité de 50 cm au moins, afin que le déclenchement de l'alarme ne provoque aucune lésion aux oreilles.

Installation et câblage**Lieu d'installation****Protection minimale Image D**

- Installez les détecteurs de fumées par étage, de préférence dans le couloir et, en plus, dans chaque chambre à coucher.

Protection maximale Image D

- Installez les détecteurs de fumées dans chaque pièce et dans chaque chambre à coucher, de même que dans le couloir.
- Afin d'être informé à temps et dans un grand nombre de pièces qu'un incendie est en train de se développer, il faut que tous les détecteurs de fumées soient installés en réseau.

N.B.:

- Chaque détecteur de fumées est en mesure de contrôler une surface de 60m² maximum.
- Dans la mesure du possible, installez les détecteurs de fumées au centre du plafond. Si cela n'est pas possible, installez-les à une distance minimum de 15 cm des murs et des angles.
- Dans les pièces dont le plafond est oblique, pointu ou à pignon, installez le détecteur de fumées à environ 90 cm du point le plus haut du plafond.
- Dans les pièces de plus de 3 m de hauteur, il est nécessaire d'installer plusieurs appareils (hauteur d'installation murale : 2,5 m).
- Au moment d'installer les appareils, il convient de les positionner en tenant compte des courants d'air susceptibles d'influencer leur fonctionnement, ce qui dépendra de leurs caractéristiques propres.

Lieux d'installation déconseillés

Pour des raisons de sécurité et afin d'éviter tout défaut de fonctionnement des appareils, il convient de ne pas installer les détecteurs de fumées dans les endroits énoncés ci-après :

- Dans des pièces présentant un taux d'humidité élevé, très poussiéreuses ou enfumées.
- Dans des pièces où sont présents des âtres ou des feux ouverts.
- À proximité de champs électriques (ampoules à substance lumineuse ou à économie d'énergie et câblage, par exemple ; distance minimum : 50 cm).
- Dans des endroits où règne une température ambiante inférieure à 0°C ou supérieure à +50°C.

Installation Image E

- Ouvrez l'appareil constitué de deux éléments (la base **E3** et le détecteur de fumées **E6**) en tournant ceux-ci dans le sens inverse des aiguilles d'une montre (fermeture à baïonnette).
- Appliquez l'étiquette adhésive (**E9**) "Ne pas peindre" fournie avec l'appareil sur la partie extérieure de la base.

IMPORTANT:

- Installez le détecteur de fumées de manière à ce que la diode électroluminescente soit bien visible lorsque vous entrez dans la pièce. Pour ce faire, utilisez l'inscription SIEMENS (**E7**) appliquée de façon identique sur le fond du détecteur de fumées (**E6**) et la base (**E3**) comme repère.
- Fixez la base (**E3**) au plafond au moyen des accessoires de montage fournis (vis **E5** et chevilles **E1**). Si un supplément d'espace est requis, utilisez les cônes d'écartement (**E2**). Attachez les câbles ou les tuyaux au moyen de la fixation du dispositif d'assemblage des câbles (**E8**).
 - Installez les trois piles fournies avec l'appareil dans leur logement (**C10**), en respectant leur polarité.

VOORZICHTIG:

Alleen DELTA reflex rookmelders op batterijen (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294) mogen aan elkaar worden gekoppeld.

- Aanvullend uit te breiden met insteekbare modules:
 - rookmeldermodule - relais
 - schakelspanning: max. 30V DC / 42V AC
 - schakelstroom: max. 1A DC / 0,5A AC
 - rookmeldermodule - wave uni
 - radiofrequentie: 868 MHz
 - reikwijdte in het vrije veld: ca. 100 m

Mechanische gegevens

- Behuizing: kunststof (ABS, ASA)
- Afmeting behuizing (Ø x H): 120 x 44 mm
- Gewicht (zonder batterijen): 148 g
- Montage: opbouw met of zonder afstandhouder

Elektrische veiligheid

Beschermingsklasse (conform EN 60529): IP30

EMV – aanvraag

conform EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6

Omgevingsvereisten

- Omgevingstemperatuur tijdens bedrijf: 0 tot + 50 °C
- Opslagtemperatuur: -25 tot +70 °C
- Relatieve vochtigheid (niet condenserend): 5 % tot 93 %

Erkenning

VDS-erkenning: zie typeplaatje

CE- marking

conform de EMV richtlijn (woningbouw)

Installatie-instructies**OPMERKING:**

- Een rookmelder detecteert rook, echter niet het vuur of de daardoor ontstane hitte.
- Een rookmelder bewaakt slechts een bepaalde ruimte. Om het gehele huis (de woning) te kunnen bewaken dienen voldoende melders te worden gemonteerd en eventueel te worden gekoppeld.
- Extra veiligheid bieden de insteekbare additionele modules, bijvoorbeeld voor het aansturen van een hoorn, een indicatielampje of de keuze van een telefoonnummer.
- Alvorens de batterijen te plaatsen en de functietest uit te voeren, dient de rookmelder ongeveer de temperatuur van de plaats van montage te hebben aangenomen, om een bedauwen in de meerkamer en dus een onjuiste werking te voorkomen.

**GEVAAR**

- Het apparaat mag slechts als vaste installatie in droge binnenruimtes worden toegepast.
- De rookmelder mag alleen worden gekoppeld met rookmelders van hetzelfde fabrikaat.
- De rookmelder niet met stickers beplakken en niet overschilderen.
- De rookmelder kan alleen correct functioneren wanneer de juiste, voorgeschreven alkaline batterijen worden gebruikt. Gebruik geen accu's of voedingsapparatuur.
- Bij het uitvoeren van de functietest dient een afstand van ten minste 50 cm in acht te worden genomen om gehoorbeschadiging als gevolg van het alarmsignaal te voorkomen.

Montage en bedrading**Montageplaats****Minimale beveiliging afbeelding D**

- Smoke detectors must be installed per floor, preferably in the hallway and also in each bedroom.

Optimale beveiliging afbeelding D

- In iedere woon- en slaapruijme alsmede in de gang dienen rookmelders te worden geïnstalleerd.
- Om er zeker van te zijn dat er zo vroeg mogelijk en in zoveel mogelijk ruimtes een beginnende brand wordt gemeld, dienen alle rookmelders te worden gekoppeld.

OPMERKING:

- Iedere rookmelder kan een oppervlak van maximaal 60 m² bewaken.
- Bevestig de rookmelder zo mogelijk in het midden van het plafond. Wanneer dit niet mogelijk is, dient een minimale afstand van 15 cm ten opzichte van de muur en de hoek te worden aangehouden.
- In ruimtes met schuine, spits toelopende of boogvormige plafonds dient de rookmelder ca. 90 cm van het hoogste punt van het plafond te worden bevestigd.
- Bij ruimtes met een hoogte van meer dan 3 m zijn meerdere apparaten noodzakelijk (montagehoogte op de wand: 2,5 m).
- Bij de montagepositie dient rekening te worden gehouden met de voor die ruimte kenmerkende eigenschappen van luchtstromingen.

Ongeschikte montageplaatsen

Om redenen van veiligheid en ter voorkoming van vals alarm of defecten dient de rookmelder niet te worden bevestigd op onderstaande plaatsen:

- In ruimtes waarin veel waterdamp, stof of rook ontstaat.
- In ruimtes met vuurhaarden en open schouwen.
- In de nabijheid van elektrische velden (bijvoorbeeld fluorescerende lampen, spaarlampen en bekabeling; minimale afstand: 50 cm).
- Op plaatsen waar omgevingstemperaturen onder de 0 °C tot +50 °C voorkomen.

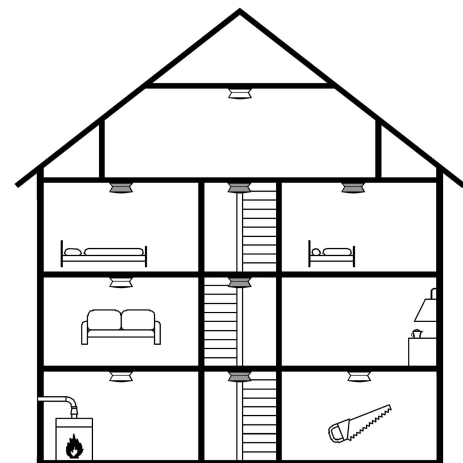
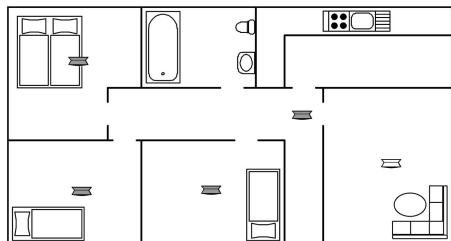
Montage afbeelding E

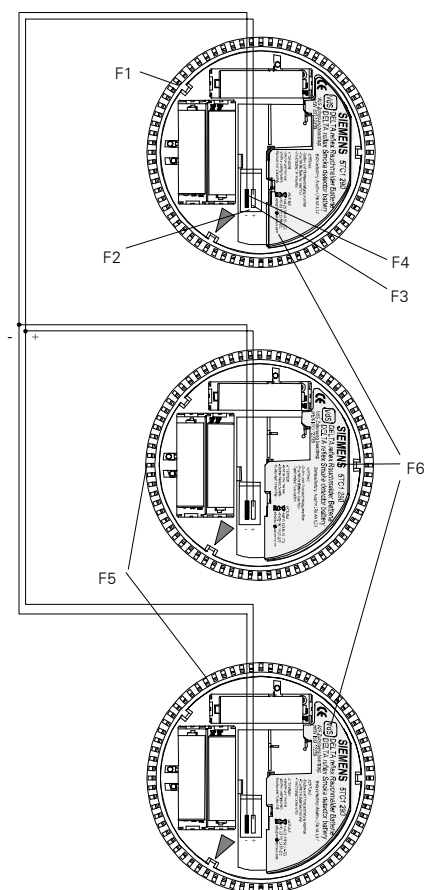
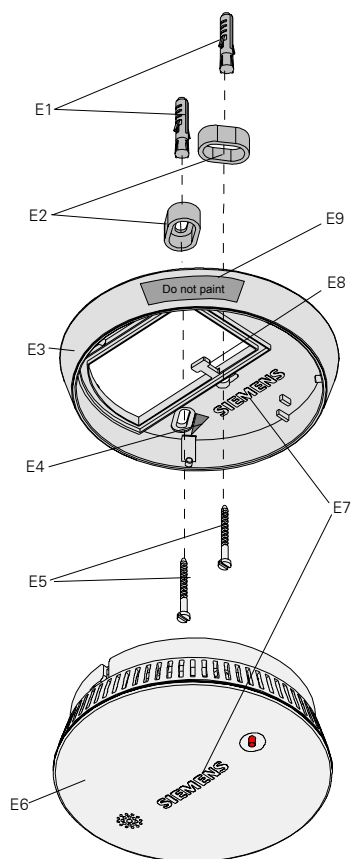
- Open het uit twee delen bestaande apparaat (sokkel **E3** en rookmelder **E6**) middels een draaibeweging tegen de klok in (baionetsluiting).
- Bevestig de meegeleverde sticker (**E9**) „Niet overschilderen“ aan de buitenzijde van de sokkel.

OPMERKING:

- Monteer de rookmelder zodanig dat de LED goed zichtbaar is bij het betreden van de ruimte. Het in de kap geïntegreerde SIEMENS-merk (**E7**) op de rookmelder (**E6**) en de sokkel (**E3**) dient hierbij te worden gebruikt als oriëntatie.
- Monteer de sokkel (**E3**) met het meegeleverde montage materiaal (schroeven **E5** en boutankers **E1**) aan het plafond. Gebruik de afstandhouders (**E2**) wanneer u meer ruimte nodig heeft. Voor het fixeren van de leidingen of buizen dient de bevestiging voor kabelbinders (**E8**) te worden gebruikt.
 - Plaats de drie meegeleverde batterijen conform de poolaanduiding in de batterijhouders (**C10**).

D



**ATTENTION:**

Le détecteur de fumées ne pourra être fixé sur sa base qu'après y avoir installé les piles. Afin de prévenir tout dysfonctionnement (dû à des différences fréquentes de pression ou à l'arrivée d'air), le couvercle du module doit être installé.

- Introduisez le détecteur de fumées dans la base et vissez les deux éléments en les tournant dans le sens des aiguilles d'une montre. Les triangles rouges vous serviront de repères (**B4/E4**).
- Effectuez le test de fonctionnement (voir instructions ci-dessous).

Test de fonctionnement :

Dès que l'installation est terminée, de même que chaque mois, testez le fonctionnement de chaque appareil. Pour ce faire, appuyez sur la touche Alarme/Quitter (**A2**).

- Si l'avertisseur sonore retentit une fois et que la diode électroluminescente clignote 10 fois, cela signifie que le détecteur de fumées fonctionne correctement.
- Si le test de fonctionnement est négatif, seule la diode électroluminescente clignote en permanence. Dans ce cas, il est nécessaire de remplacer le détecteur de fumées.
- Si l'avertisseur sonore retentit ou si la diode électroluminescente clignote, il convient de contrôler la polarité des piles. Si le problème persiste, il sera également nécessaire de remplacer le détecteur de fumées.

Mise en réseau des détecteurs de fumées

Il est possible de connecter entre eux jusqu'à 40 appareils. Si un seul appareil détecte de la fumée, l'alarme est déclenchée à partir de tous les appareils installés en réseau (Image F). Seule la diode électroluminescente du détecteur qui a déclenché l'alarme clignote. Ce qui vous permet d'identifier facilement l'appareil responsable du déclenchement de l'alarme. La connexion des détecteurs s'effectue au moyen d'un câble bifilaire torsadé (de type J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm, par exemple). La longueur totale du câble de connexion des détecteurs de fumées ne doit en aucun cas dépasser 400 m. Si vous n'avez pas respecté la polarité des piles, un dispositif de protection empêchera tout endommagement de l'appareil et une alarme sera déclenchée.

ATTENTION :

- Veillez à ce qu'il n'y ait aucun matériau conducteur entre l'isolation de la partie supérieure et la partie inférieure de l'appareil.
- Réalisez la connexion uniquement entre appareils du même type, sous peine de provoquer des pannes de fonctionnement.
- Un test de mise en réseau est utile après installation. Pour ce faire, on peut provoquer une alerte de fumées (p.ex. à l'aide d'une cigarette, un aérosol ou d'allumettes spéciales). L'arrêt de l'alerte a lieu ou bien automatiquement dès lors que la fumée s'est entièrement volatilisée de la chambre de test, ou bien lors de l'actionnement de la touche d'alerte / d'acquiescement jusqu'au point de pression.
- Le câblage de l'installation ne doit en aucun cas être installé à proximité immédiate et parallèlement aux réseaux secteur, communication par satellites ou tous autres types de lignes.

Mise en réseau Image F

- F1 Détecteur de fumées à piles
- F2 Borne de mise en réseau
- F3 Connexion +
- F4 Connexion -
- F5 Détecteurs de fumées à piles supplémentaires
- F6 Couvercle du module

Lors de la mise en réseau des détecteurs de fumées, procédez de préférence comme suit :

- Détachez la borne de connexion en réseau (**F2**) du détecteur de fumées.
- Dénudez les fils conducteurs sur 6 mm environ.
- Introduisez les fils dans les bornes élastiques de la borne de connexion en réseau (**F2**).
- Insérez à nouveau la borne de connexion en réseau dans le détecteur de fumées.
- Effectuez un test de fonctionnement (effet au niveau local uniquement).

Module de relais et de transmission radio

Il est possible d'équiper le détecteur de fumées d'un module de relais ou de transmission radio enfichable.

Module de relais :

Relais avec contact alternatif à potentiel zéro pour l'activation de dispositifs d'alarme ou de signalisation externes, tels que avertisseurs sonores, sirènes ou appareils téléphoniques automatiques.

Module de transmission radio : transmission de l'alarme par radio**IMPORTANT :**

Pour connaître le fonctionnement précis de l'appareil en cas d'utilisation du système de relais ou de transmission, consultez la notice d'utilisation et d'installation correspondante.

Causes possibles de déclenchement d'un incendie

Pour empêcher tout déclenchement d'incendie :

- Remplacez impérativement tout câble électrique endommagé, ne faites pas un usage abusif de vos appareils électroménagers et évitez de les surchauffer.
- Ne placez aucun matériau facilement inflammable à proximité d'appareils électroménagers pouvant atteindre des températures élevées, tels que fers à repasser, appareils à toast, friteuses.
- Ne laissez pas de bougies, de feux ouverts ni de diffuseurs de type "Tea light" allumés sans surveillance.
- Évitez de fumer sur le divan ou au lit.
- Prévenez les courts-circuits en ne laissant pas vos appareils de radio, téléviseurs et ordinateurs en veilleuse.
- Ne surchargez pas et ne surchauffez pas les prises de courant par l'utilisation de prises multiples.
- Ne laissez pas la graisse s'accumuler sur les calottes des ouvertures destinées à l'évacuation des fumées.
- Ne laissez pas les enfants jouer avec le feu.

Généralités

- Tout appareil défectueux doit être renvoyé au bureau compétent de la société Siemens AG.
- Pour tout renseignement complémentaire sur le produit, veuillez vous adresser à notre service d'assistance technique :
- La Notice d'instructions doit être mise à disposition du client

+49 (0) 180 50 50-222
+49 (0) 180 50 50-223
www.siemens.com/automation/service&support

LET OP:

De rookmelder kan pas op de sokkel worden vastgeklemd nadat de batterijen zijn geplaatst. Om storingen (a.g.v. fluctuaties in de luchtdruk bijv. Luchtstroom) te voorkomen, dient de moduleafdekking geplaatst te zijn.

- Bevestig de rookmelder op de sokkel en klik deze vast middels een draaibeweging met de klok mee. De rode driehoeken (**B4/E4**) dienen ter oriëntatie.
- Voer een functietest uit (zie hieronder).

Functietest:

Na de montage alsmede 1 x per maand dient de functionaliteit van de rookmelder te worden gecontroleerd. Daarvoor dient de toets Alarm /Annuleren (**A2**) te worden ingedrukt.

- Wanneer de hoorn 1 x klinkt en de LED 10 x knippert, functioneert de rookmelder correct.

- Valt de functietest echter negatief uit, dan blijft de LED voortdurend knipperen. De rookmelder dient dan te worden vervangen.

- Wanneer de hoorn niet klinkt en de LED niet knippert, dient de polariteit van de batterijen te worden gecontroleerd. Wanneer dit niet leidt tot het gewenste resultaat, dient de rookmelder eveneens te worden vervangen.

Koppelen van rookmelders

Er kunnen maximaal 40 rookmelders worden gekoppeld. Wanneer een van de melders rook detecteert, klinkt het alarm tegelijkertijd uit alle gekoppelde apparaten (afbeelding F). De LED knippert echter alleen op de melder die het alarm heeft geactiveerd. Daardoor kan deze rookmelder eenvoudig worden gelokaliseerd. De koppeling van de melders vindt plaats via een gevlochten, tweedradige bedrading (bijv. J-Y(ST)Y 2 x 2 x 0,6 mm). De totale lengte van de bedrading van de gekoppelde melders mag niet meer zijn dan 400 m. Bij een onjuiste polariteit verhindert een polariteitsbeveiliging dat de melder wordt beschadigd; er wordt alarm gegeven.

LET OP:

- Er dient te worden gezorgd dat er geen bedrading tussen de afdichting van het boven- en onderdeel van het apparaat komt.
- De koppeling mag alleen worden uitgevoerd met apparatuur van hetzelfde type, omdat er anders storingen kunnen optreden.
- Na een juiste installatie is een koppelingstest zinvol. Hiervoor kan het rookalarm (bijv. met sigaretten, spuitbus of speciale lucifers) worden geactiveerd. Het resetten van het alarm volgt of automatisch als de rook in de meetkamer volledig is verdwenen of als de toets Alarm/Annuleren tot het drukpunt werd ingedrukt.
- Die Leitungsführung der Vernetzung darf nicht eng, parallel zu den Netz-/SAT- oder anderen Leitungen erfolgen.

Koppeling afbeelding F

- F1 rookmelder op batterijen
- F2 koppelklem
- F3 + aansluiting
- F4 - aansluiting
- F5 verdere koppeling van rookmelders op batterijen
- F6 moduleafdekking

Procedure voor het koppelen van rookmelders:

- Neem de koppelklem (**F2**) van de rookmelder.
- Strip de aansluitkabels af (ca. 6 mm).
- Steek de bedrading in de veerklemmen van de koppelklem (**F2**).
- Plaats de koppelklem weer op de rookmelder.
- Voer een functietest uit (werkt alleen lokaal).

Relais- en radiomodule

De rookmelder kan worden uitgerust met een insteekbare relais- of radiomodule.

Relaismodule:

relais met potentiaalvrij wisselcontact voor het aansturen van externe alarm- en signaalapparatuur zoals hoorns, sirenes of telefoonnummersselectieapparatuur.

Radiomodule: doorgeven van alarm via radiosignalen**OPMERKING:**

Raadpleeg voor de juiste functionaliteit van de relais- of radiomodule de betreffende bedienings- en installatie-handleiding.

Mogelijke oorzaken van brand

Om branden te voorkomen dienen volgende situaties te worden vermeden:

- defecte elektrische bedrading, onjuist gebruik of oververhitting van elektrische apparatuur
- licht ontvlambare materialen naast zeer warm wordende elektrische apparatuur zoals strijkijzers, toasters en friteuses
- onbewaakt open vuur zoals kaarsen, haarden en theeelichtjes

- roken in bed of op de bank
- kortsluiting tijdens de standby-stand van radio, televisie en computer(s)
- overbelasting en oververhitting van contactdozen door verdeelstekkers
- vervuilde afzuigkappen met vetafzettingen
- met vuur spelende kinderen

Algemene opmerkingen

- Een defect apparaat dient te worden opgestuurd naar de betreffende divisie van Siemens AG.
- Bij overige vragen over het product kunt u contact opnemen met onze afdeling Technical Support:
- De bedieningsinstructie dient de klant te worden overhandigd.

+49 (0) 180 50 50-222
+49 (0) 180 50 50-223
www.siemens.com/automation/service&support

DELTA reflex

VdS

prEN14604: 2002

Ανιχνευτής καπνού με μπαταρία, λευκό Pili duman detektörü, titanyum beyaz

5TC1 290

Ανιχνευτής καπνού με μπαταρία, μεταλλικό ασημί Pili duman detektörü, alüminyum metalik

5TC1 293

Ανιχνευτής καπνού με μπαταρία, ταμπά Pili duman detektörü, tütün

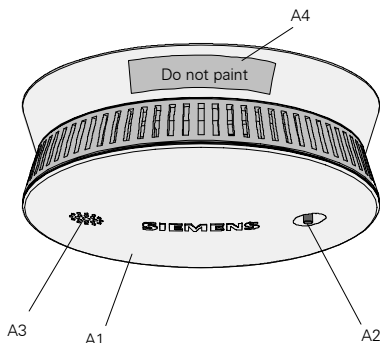
5TC1 294

**Οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης
Κullanma ve Montaj Talimatı**

Έκδοση: Ιανουάριος 2005
Revizyon: Ocak 2005

Φύλλο 1 από 4, 251653.41.03 "f"

A



Περιγραφή προϊόντος και λειτουργιών

Ο ανιχνευτής καπνού DELTA reflex με μπαταρία (έγκριση VdS) έχει σχεδιασθεί για τη χρήση σε ιδιωτικούς χώρους κατοικίας. Ο ανιχνευτής καπνού εντοπίζει εγκαίρως τον καπνό που δημιουργείται από πυρκαγιά και σημαίνει συναγερμό. Εκτός από τη μεμονωμένη λειτουργία, μπορούν να συνδεθούν σε δίκτυο έως και 40 ανιχνευτές καπνού του ίδιου τύπου μέσω δικλάνου αγωγού.

Επιπλέον προσφέρεται η δυνατότητα να εξοπλίσετε τον ανιχνευτή καπνού με ένα κουμπωτό στοιχείο ρελέ ανίχνευσης καπνού για εξωτερικά συστήματα συναγερμού (π.χ. κόρνα, φλας) ή με ένα κουμπωτό στοιχείο ανίχνευσης καπνού wave uni για την ασύρματη μετάδοση σημάτων (GAMMA wave).

ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

Η ακριβής λειτουργία με τη χρήση του ρελέ ή του στοιχείου ασύρματης μετάδοσης περιγράφεται στις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης.

Ο ανιχνευτής καπνού DELTA reflex με μπαταρία διατίθεται στα χρώματα λευκό (όμοια με RAL 9010), ασημί μεταλλικό (όμοια RAL 9006) και ταμπά (όμοια με RAL 8019).

Η λειτουργία του ανιχνευτή καπνού βασίζεται στη φωτοηλεκτρική διάχυση του φωτός χωρίς ραδιενεργά συστατικά: Στο θάλαμο μέτρησης του ανιχνευτή καπνού έχουν τοποθετηθεί ένας πομπός και ένας δέκτης (φωτοκύτταρο) υπέρυθρων με τρόπο τέτοιο ώστε το εκπεμπόμενο φωτεινό σήμα του πομπού να μην "πέφτει" απευθείας επάνω στο δέκτη. Ο καπνός που δημιουργείται στην περίπτωση πυρκαγιάς, εισέρχεται στο θάλαμο μέτρησης και διαχέει το φωτεινό σήμα του πομπού. Με τη διάχυση, οι ακτίνες του φωτός πέφτουν επάνω στο δέκτη (φωτοκύτταρο) και μετατρέπονται εκεί σε ένα ηλεκτρικό σήμα, το οποίο ενεργοποιεί τον οπτικό (αναλόμπων φωτεινό σήμα) και ακουστικό (παλλόμενο ηχητικό σήμα, 85dB(A)) συναγερμό.

Η επαναφορά του συναγερμού γίνεται είτε αυτόματα, μόλις ο καπνός διαφύγει τελείως από το θάλαμο μέτρησης, είτε με το πάτημα του πλήκτρου συναγερμού/ακύρωσης μέχρι το σημείο πίεσης.

Ο έλεγχος λειτουργίας του ανιχνευτή καπνού, π.χ. από λέρωμα (συγκέντρωση σκόνης), πραγματοποιείται επίσης με το πάτημα του πλήκτρου συναγερμού/ακύρωσης. Εάν η λειτουργία είναι οσστή θα ακουστεί ένα σύντομο ηχητικό σήμα και θα αρχίσει να αναβοβλίνει η φωτεινή διόδος 10 φορές. Οι πιθανές βλάβες επισημαίνονται αποκλειστικά και μόνον με οπτικό τρόπο από ένα μόνιμο φωτεινό σήμα.

Η τροφοδοσία τάσης του ανιχνευτή καπνού εξασφαλίζεται με κοινές μπαταρίες (3x1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA). Ο τυπικός χρόνος ζωής των μπαταριών του ανιχνευτή καπνού ανέρχεται χωρίς την ενεργοποίηση του συναγερμού σε 5 χρόνια. Το ίδιο ισχύει και εάν έχει συνδεθεί το στοιχείο ρελέ ή το στοιχείο ασύρματης μετάδοσης. Εάν η τάση των μπαταριών πέσει κάτω από ένα ελάχιστο επίπεδο, τότε ο ανιχνευτής καπνού ειδοποιεί για τουλάχιστον 30 ημέρες, με ένα οπτικό και ακουστικό σήμα (σύντομο ηχητικό σήμα) ότι θα πρέπει να αντικατασταθούν οι μπαταρίες. Σ' αυτό το χρονικό διάστημα ο ανιχνευτής καπνού λειτουργεί κανονικά, ακόμη και εάν έχουν συνδεθεί τα πρόσθετα στοιχεία.

Για να εξασφαλιστεί η οσστή λειτουργία του ανιχνευτή καπνού, δεν είναι δυνατή η τοποθέτηση του ανιχνευτή χωρίς μπαταρίες (έλεγχος θήκης μπαταριών). Επιπλέον, με την προστασία των πόλων αποφεύγεται η καταστροφή του ανιχνευτή καπνού σε περίπτωση λανθασμένης τοποθέτησης των μπαταριών.

Ιδιότητες προϊόντος και λειτουργιών

- Έγκριση VdS
- ανιχνευτής καπνού με μπαταρίες για χώρους κατοικίας, βασιζόμενος στην αρχή της φωτοηλεκτρικής διάχυσης του φωτός
- μεγάλη διάρκεια ζωής των μπαταριών: τυπικά 5 χρόνια
- δυνατότητα δικτυωμένης σύνδεσης: έως και 40 ανιχνευτές του ίδιου κατασκευαστικού τύπου
- Επέκταση λειτουργιών με κουμπωτά στοιχεία:
 - Στοιχείο ρελέ ανίχνευσης καπνού 5TC1 291
 - Στοιχείο ανίχνευσης καπνού wave uni 5WG3 255-8AB01
- Ο ανιχνευτής καπνού διατίθεται στα παρακάτω χρώματα:
 - Λευκό 5TC1 290
 - μεταλλικό ασημί 5TC1 293
 - ταμπά 5TC1 294
- Οπτικός και ακουστικός συναγερμός
- Έλεγχος λειτουργίας και ένδειξη βλάβης/ρύπανσης από ίδιο πλήκτρο συναγερμού/ακύρωσης
- Ένδειξη αντικατάστασης της μπαταρίας
- Έλεγχος θήκης μπαταριών
- Προστασία πόλων για την περίπτωση λανθασμένης τοποθέτησης των μπαταριών

Χειρισμός, σήματα λειτουργίας και συναγερμοί

Εικόνα Α

- A1 Ανιχνευτής καπνού με μπαταρία
A2 Πλήκτρο συναγερμού/ακύρωσης με οπτική ένδειξη (φωτεινή διόδος)
A3 πομπός ακουστικού σήματος
A4 Αυτοκόλλητο "Να μη βράφεται"

Ο χειρισμός του ανιχνευτή καπνού πραγματοποιείται αποκλειστικά και μόνον από το πλήκτρο συναγερμού/ακύρωσης (**A2**). Το συγκεκριμένο πλήκτρο χρησιμοποιείται είτε για τον έλεγχο λειτουργίας του ανιχνευτή καπνού (**A1**) π.χ. όταν έχει λερωθεί υπερβολικά (συγκέντρωση σκόνης) είτε για την ακύρωση του συναγερμού καπνού. Επιπρόσθετα, το πλήκτρο συναγερμού/ακύρωσης διαθέτει και οπτική ένδειξη (φωτεινή διόδος **A2**) για τα σήματα λειτουργίας και συναγερμού. Ο ακουστικός συναγερμός (ηχητικό σήμα) πραγματοποιείται μέσω του πομπού σήματος (**A3**).

Σήματα λειτουργίας και συναγερμού

Σήμα		Κατάσταση
οπτικό	ακουστικό	
Παλμός περ. κάθε 48 s	--	κανονική λειτουργία (εποπτεία)
αναλαμπή 10 φορές σύντομα περ. κάθε 1 s	σύντομο ηχητικό σήμα	Έλεγχος Ο.Κ.
αναβοβλίνει περ. κάθε 1 s	--	Έλεγχος όχι Ο.Κ.
αναβοβλίνει περ. κάθε 1 s	3 σύντομα ηχητικά σήματα περ. κάθε 4s	Συναγερμός καπνού (τοπικός)
Παλμός περ. κάθε 48 s	3 σύντομα ηχητικά σήματα περ. κάθε 4 s	Λαμβάνόμενος συναγερμός καπνού (σε σύνδεση δικτύου)
3 αναλαμπές περ. κάθε 48 s	σύντομο ηχητικό σήμα περ. κάθε 48 s	Μήνυμα Εξασθενημένη μπαταρία (30 ημέρες)

Όρυν ve fonksiyon tanımlamaları

DELTA reflex Duman detektörü bataryası (VdS-Lisansı başvurusu) özel konutlarda kullanım için geliştirilmiştir. Duman detektörü, yangınlarda ortaya çıkan dumanı önceden farkeder ve alarm verir. Tek başına kullanımını yansira iki damarlı yalıtım için aynı üründen 40 adet kadar duman detektörü ağı oluşturulabilir. Bunun yanı sıra, bir takilabilir duman detektörü modülü harici alarm vericiler (örn. Korna, sinyal ışığı) için röleli duman detektörü ya da telsiz iletimi (Gama dalgası) için bir takilabilir duman detektörü modülü dalga uni olanagi verir.

BİLGİ:

Röle modülünün ya da kablosuz modülün tercih edilmesi halinde nasıl çalışıklarına dair bilgi bu parçalara ait kullanma ve montaj talimatlarında bulunmaktadır.

DELTA reflex pilli duman detektörü, titanyum beyazı (RAL 9010'a benzer), alüminyum metalik (RAL 9006'ya benzer) ve tütün (RAL 8019'a benzer) renklerinde mevcuttur.

Duman detektörlerinin fonksiyonu, radyoaktif preparatlar olmaksızın fotoelektriksel ışık saçma ilkesine dayanır. Duman detektörünün ölçüm yuvasında, kızılötesi bir verici ve alıcı (fotosel) vericiden sağılan ışık sinyali doğrudan alıcıya ulaşmayacak şekilde monte edilmiştir. Yangın nedeniyle çıkan duman ölçüm yuvası içine girdiğinde verici tarafından yayılan ışık sinyalinin dağıtılır. Işığın dağıtılması sonucunda ışınlar alıcıya (fotosel) ulaşır ve bir görsel alarmın (yanıp-sönen ışık) ve sesli alarmın (kesintili sinyal sesi 85dB(A)) verilmesini sağlayan bir elektrik sinyaline dönüşür.

Alarmın sıfırlanması işlemi ya dumanın ölçüm yuvasından tamamen çıkmasıyla otomatik olarak ya da alarm/sıfırlama düğmesine sonuna kadar basılarak manüel olarak yapılır.

Duman detektörünün, örn. genel kirlenme (toz katmanları) olup olmadığına dair fonksiyon kontrolleri de aynı şekilde alarm/sıfırlama düğmesi ile yapılır. Cihaz düzgün çalışıyorsa, kısa bir sesli sinyal verilir ve göstere lambası 10 kez yanıp-söner. Arıza varsa eğer, bunlar yalnızca görsel olarak kesintisiz yanıp-sönen bir ışık sinyali ile gösterilir.

Duman detektörlerinin voltaj beslemesi, günlük hayatımızda kullandığımız pillerle (3x1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA) sağlanır. Alarm verme dışında duman detektörünün normal pil ömrü 5 yıldır. Bu pil ömrü röle modülü veya kablosuz modül takılı olduğunda da geçerlidir. Pil voltajı asgari seviyeye indiğinde duman detektörü, en az 30 gün boyunca görsel ve sesli bir sinyal (kısa sinyal sesi) vererek pillerin değiştirilmesi gerektiğini haber verir. Bu süre zarfında duman detektörü takılı modülleriyle tam olarak çalışır durumdadır.

Duman detektörünün tam olarak çalışmasını sağlayabilmek için pilleri takılmadan montaj yapılması mümkün değildir (pil yuvası kontrolü). Bunun dışında kutuları ters yerleştirilmiş piller nedeniyle duman detektörünün tahrip olmasını önleyen bir emniyet vardır.

Örυν ve fonksiyon özellikleri

- VdS sertifikalı
- Fotoelektrik ışık saçma ilkesine dayanan konutlar için duman detektörü
- Uzun pil ömrü: normalde 5 yıl
- Ağ oluşturulabilir: aynı modelde azami 40 adet duman detektörü ile
- Takılabilir modüllerle ek fonksiyonlar:
 - Duman detektörü röle modülü 5TC1 291
 - Duman detektörü wave uni modülü 5WG3 255-8AB01
- Duman detektörünün mevcut renkleri:
 - titanyum beyazı 5TC1 290
 - alüminyum metalik 5TC1 293
 - tütün 5TC1 294
- Görsel ve sesli alarm verme
- Alarm/sıfırlama düğmesi aracılığıyla fonksiyon testi ve kirlilik/anza göstergesi
- Pil değiştirme göstergesi
- Pil yuvası kontrolü
- Pillerin yanlış kutularla yerleştirilmesine karşı emniyeti

Kullanım, çalışma ve alarm sinyalleri

Resim A

- A1 Pili duman detektörü
A2 Göstergeli (lamba) alarm/sıfırlama düğmesi

- A3 Sesli sinyal verici
A4 "Üstünü boyamayınız" etiketi

Duman detektörü yalnızca alarm/sıfırlama düğmesi (**A2**) aracılığıyla çalıştırılır. Bu düğme gerek duman detektörünün (**A1**) örn. genel kirlilik (toz tabakası) durumunda fonksiyon kontrolünde ya da duman alarmının sıfırlanmasında kullanılır. Alarm/sıfırlama düğmesi ayrıca çalışma ve alarm sinyalleri için göstergeye (lamba **A2**) de sahiptir. Sesli alarm (ses sinyali) alarm vericisi (**A3**) aracılığıyla verilir.

İşletim ve Alarm sinyalleri

Sinyal		Durum
görsel	sesli	
yakl. 48 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	--	normal fonksiyon (denetim)
ksa 10 defa yanıp-söner	kısa sinyal sesi	test başarılı
yakl. 1 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	--	test başarısız
yakl. 1 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	4 saniyelik aralıklarla 3 kısa sinyal sesi	Duman alarmı (lokal)
yakl. 48 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	4 saniyelik aralıklarla 3 kısa sinyal sesi	Duman alarmı algılandı (cihazı ağı varsa)
yakl. 48 s.'lik aralıklarla 3 defa yanıp-söner	48 saniyelik aralıklarla kısa sinyal sesi	Pili zayıf mesajı (30 gün)

Σήματα μετά την ακύρωση του συναγερμού

Σήμα		ακουστικό
οπτικό	ακουστικό	
αναβοσβήνει περ. κάθε 1 s	ηχητικό σήμα ΕΚΤΟΣ	τοπική ακύρωση συναγερμού με ύπαρξη καπνού στο χώρο
Παλμός περ. κάθε 48 s	ηχητικό σήμα ΕΚΤΟΣ	τοπική ακύρωση συναγερμού χωρίς ύπαρξη καπνού στο χώρο
αναβοσβήνει περ. κάθε 1 s	3 σύντομα ηχητικά σήματα περ. κάθε 4 s	λαμβανόμενη ακύρωση συναγερμού με ύπαρξη καπνού στο χώρο (σε σύνδεση δικτύου)
Παλμός περ. κάθε 48 s	ηχητικό σήμα ΕΚΤΟΣ	λαμβανόμενη ακύρωση συναγερμού χωρίς ύπαρξη καπνού στο χώρο (σε σύνδεση δικτύου)

Αντικατάσταση μπαταριών Εικόνα Β

Εάν ξεπεραστεί ή προσεγγιστεί το κατώτατο όριο τάσης της μπαταρίας, ακολουθεί οπτική και ακουστική ειδοποίηση (βλέπε πίνακα σημάτων λειτουργίας και συναγερμού).

1. Ανοίξετε τη συσκευή που αποτελείται από δύο τμήματα (βάση **B1** και ανιχνευτής καπνού **B2**) περιστρέφοντας προς την αντίθετη φορά από τους δείκτες του ρολογιού (ασφάλεια μαγνητάς).
2. Αφαιρέστε τις μπαταρίες (**B3**) από τις θήκες τους.
3. Τοποθετήστε τρεις νέες μπαταρίες με σωστή θέση των πόλων.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

Επιτρέπεται να χρησιμοποιηθούν μόνον μπαταρίες του τύπου 1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA.

4. Τοποθετήστε τον ανιχνευτή καπνού στη βάση και ασφαλίστε τον περιστρέφοντας τον προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. Τα κόκκινα τρίγωνα βοηθούν τον προσανατολισμό (**B4/E4**).

ΠΡΟΣΟΧΗ:

Ο ανιχνευτής καπνού μπορεί μόνον με τοποθετημένες τις μπαταρίες να στερεωθεί στη βάση.

5. Πραγματοποιήστε έναν έλεγχο λειτουργίας (βλέπε σελίδα 4).



Οι άδεις μπαταρίες θα πρέπει να απορρίπτονται σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς

Συντήρηση και φροντίδα

α φορά το μήνα:

να πραγματοποιήσετε έναν έλεγχο λειτουργίας (βλέπε σελίδα 4).

Μία φορά το μήνα:

καθαρίστε περιστασιακά τον ανιχνευτή καπνού από την εξωτερική του πλευρά, π.χ. με ένα υγρό πανί.

Συνιστάτε η πλήρης αντικατάσταση της συσκευής ανά 10 χρόνια.

Κατασκευή του ανιχνευτή καπνού

Εικόνα C

- C1 Βύσμα
- C2 Δακτυλίδιο απόστασης
- C3 Βάση
- C4 Βίδες
- C5 Ανιχνευτής καπνού
- C6 Κουμπωτή κλέμα για την καλωδίωση
- C7 Αποθηκευτικός χώρος για καλώδια
- C8 Κάλυμμα δομοστοιχείου
- C9 Θέση τοποθέτησης στοιχείου ρελέ ή στοιχείου ασύρματης μετάδοσης
- C10 Θήκες μπαταρίας με μπαταρίες
- C11 Στήριγμα συνδετήρων καλωδίων

Τεχνικά στοιχεία

Τροφοδοσία τάσης

- από μπαταρίες 3x1,5V LR6, Alkaline Mignon, AA
- Διάρκεια ζωής μπαταριών: τυπικά 5 χρόνια (χωρίς ενεργοποίηση συναγερμού)
- Μήνυμα Εξασθενημένη μπαταρία: κάθε 48s αναβοσβήνουν τρία σύντομα οπτικά σήματα και ακούγεται ένα σύντομο ηχητικό σήμα

Ευαισθησία απόκρισης

σύμφωνα με το EN 14604 : 2002

Σηματοδότηση

- πομπός ακουστικού σήματος: > 85dB(A) σε απόσταση 3m
- οπτική ένδειξη: Φωτεινή διόδος κόκκινη

Σύνδεση σε δίκτυο

- έως και 40 ανιχνευτές καπνού με ένα δίκλωνο, συστρεμμένο καλώδιο, π.χ. του τύπου J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm
- Συνολικό μήκος καλωδίου: έως 400m

ΠΡΟΣΟΧΗ:

Επιτρέπεται να συνδεθούν μεταξύ τους σε δίκτυο μόνον οι ανιχνευτές καπνού DELTA reflex με μπαταρία (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294).

- Δυνατότητα πρόσθετης επέκτασης με κουμπωτά στοιχεία:
 - Στοιχείο ρελέ ανίχνευσης καπνού
 - Τάση ζεύξης: έως 30V DC / 42V AC
 - Ρεύμα ζεύξης: έως 1A DC / 0,5A AC
- Στοιχείο ανίχνευσης καπνού wave uni
 - Συχνότητα εκπομπής: 868MHz
 - Εμβέλεια σε ελεύθερο πεδίο: περ. 100m

Μηχανικά στοιχεία

- Περιβλήμα: Πλαστικό (ABS, ASA)
- Διαστάσεις περιβλήματος (Ø x Υ): 120 x 44mm
- Βάρος (χωρίς μπαταρίες): 148g
- Τοποθέτηση: επάνω στο επίχρυσμα με ή χωρίς τα δακτυλίδια απόστασης

Ηλεκτρική ασφάλεια

Βαθμός προστασίας (κατά EN 60529): IP30

Προδιαγραφές EMV

καλύπτονται τα πρότυπα EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6 EN 50130-4

Συνθήκες περιβάλλοντος

- Θερμοκρασία περιβάλλοντος κατά τη λειτουργία: 0 έως +50°C
- Θερμοκρασία αποθήκευσης: -25 έως +70°C
- Σχετική υγρασία του αέρα (χωρίς υγραποίηση υδρατμών): 5% έως 93%

Alarm işaret vermesinden sonra sinyaller

Sinyal		Durum
görsel	sesli	
yakl. 1 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	sinyal sesi KAPALI	odada duman varken lokal alarm sıfırlaması
yakl. 48 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	sinyal sesi KAPALI	odada duman yokken lokal alarm sıfırlaması
yakl. 1 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	4 saniyelik aralıklarla 3 kısa sinyal sesi	odada duman varken alınan alarm sıfırlaması (cihazı açtı varsa)
yakl. 48 s.'lik aralıklarla yanıp-söner	sinyal sesi KAPALI	odada duman yokken alınan alarm sıfırlaması (cihazı açtı varsa)

Pil değiştirme Resim B

Pil voltajı asgari sınıra geldiğinde veya bu sınırın altına düştüğünde görsel ve sesli bir alarm verilir (bkz. Çalışma ve Alarm sinyalleri tablosu).

1. İki parçadan oluşan cihaz (Altlık **B1** ve Duman detektörü **B2**), saat istikametinin tersine döndürülerek açılır (bayonet duyu).
2. Pilleri (**B3**) pil yuvasından dışarı çıkarınız.
3. Üç adet yeni pili kutupları doğru olacak şekilde yerleştiriniz.

DİKKAT:

Sadece 1,5V LR6, Alkalın Mignon, AA tipi pil kullanılmalıdır.

4. Duman detektörünün altlığı geçiriniz ve saat istikametinde çevirerek sabitleyiniz. Kırmızı üçgenler (**B4/E4**) istikameti gösterir.

DİKKAT:

Duman detektörü yalnızca içinde pil varsa eğer altlığa takılabilir.

5. Fonksiyon testi yapınız (bkz. sayfa 4).



Biten piller, geçerli atık yönetmeliklerine uygun şekilde çöpe atılmalıdır

Bakım ve Onarımı

Aylık:

Bir fonksiyon testiyapınız (bkz sayfa 4).

6 ayda bir:

Duman detektörü temizleme, örn. az nemlendirilmiş bez ile.

Cihaz değişiminin 10 yıl sonra yapılması tavsiye edilir.

Duman detektörünün yapısı

Resim C

- C1 Saplama/tespit pimi
- C2 Pul
- C3 Altlık
- C4 Vidalar
- C5 Duman detektörü
- C6 Cihaz ağı oluşturma için klemens
- C7 Kablo biriktirme boşluğu
- C8 Modül kapağı
- C9 Kablesuz veya röle modül için yuva
- C10 Pil yuvası ve piller
- C11 Kablo cırtı bağlama yeri

Teknik özellikler

Voltaj beslemesi

- 3x1,5V LR6, Alkalın Mignon, AA piller aracılığıyla sağlanır
- Pil ömrü: normalde 5 yıl (Alarm verme dışında)
- Pil zayıf bildirimi: her 48 saniyede üç defa kısa yanıp-söner ve kısa sesli sinyal

Algılama hassasiyeti

pr EN 14604 : 2002'e göre

Sinyal verme

- sesli sinyal verici: > 85dB(A) 3m mesafede
- gösterge: kırmızı lamba

Cihaz ağı oluşturma

- Azami 40 duman detektörü, çift damarlı, burulmuş kablo ile, örn. Tip. J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm
- Toplam kablo uzunluğu: azami 400m

DİKKAT:

Sadece DELTA reflex pilli duman detektörleri (5TC1 290, 5TC1 293, 5TC1 294) ile ortak bir cihaz ağı oluşturulabilir.

- Takılabilir ek modüller:
 - Duman detektörü röle modülü
 - Şalt gerilimi: azami 30V DC / 42V AC
 - Şalt akımı: azami 1A DC / 0,5A AC
- Duman detektörü wave uni modülü
 - Radyo frekansı: 868MHz
 - Açık alanda algılama alanı: yakl. 100m

Mekanik özellikler

- Gövde: Plastik (ABS, ASA)
- Gövde ölçüleri (Ø x H): 120 x 44mm
- Ağırılık (pilisiz): 148g
- Montaj: Sıva üstüne, mesafe pulu ile veya pulsuz montaj

Elektriksel emniyet

Koruma tipi (EN 60529'e göre) : IP30

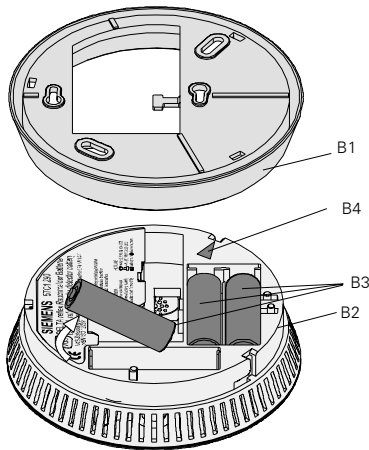
Elektro-manyetik uyumluluk koşulları

EN 61000-6-1, EN 61000-3, EN 61000-6, EN 50130-4'e uygun

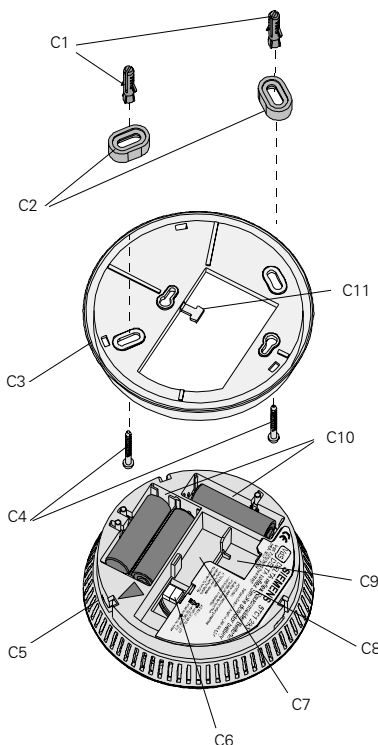
Ortam koşulları

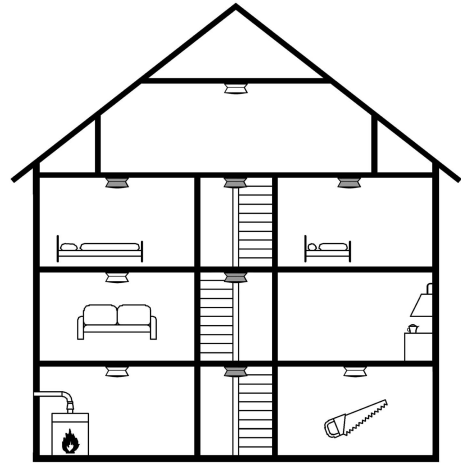
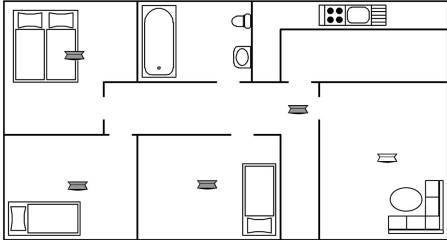
- Çalışma sırasında ortam sıcaklığı: 0° ile + 50°C arası
- Depolama sıcaklığı: -25° ile +70°C arası
- Görelli nem (yoğunlaşmayan): %5 ile %93 arası

B



C



**Έγκριση**

Αναγνώριση VdS: βλέπε πινακίδα τύπου

Χαρακτηρισμός CE

σύμφωνα με την Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας EMV (κατασκευή κατοικιών)

Υποδείξεις εγκατάστασης**ΥΠΟΔΕΙΞΗ:**

- Ένας ανιχνευτής καπνού εντοπίζει την ύπαρξη καπνού, όχι όμως τη φωτιά ή τη παραγόμενη θερμότητα.
- Ένας ανιχνευτής καπνού εποπτεύει μόνον μία συγκεκριμένη περιοχή. Για να καλυφθεί ολόκληρος ο χώρος κατοικίας (διαμέρισμα), θα πρέπει να τοποθετηθούν και ενδεχομένως να συνδεθούν σε δίκτυο περισσότεροι ανιχνευτές καπνού.
- Τα κουμπωτά πρόσθετα στοιχεία προσφέρουν πρόσθετη ασφάλεια, π.χ. για τον έλεγχο μίας κόρνας, ενός σηματοδότη ή μίας συσκευής τηλεφώνου.
- Πριν την τοποθέτηση των μπαταριών και τη διεξαγωγή του ελέγχου λειτουργίας, ο ανιχνευτής καπνού θα πρέπει να έχει περίπου την ίδια θερμοκρασία όπως και το σημείο τοποθέτησης, προκειμένου να αποτραπεί η συμπύκνωση εντός του θαλάμου μέτρησης, που θα μπορούσε να οδηγήσει σε εσφαλμένη λειτουργία.

**ΚΙΝΔΥΝΟΣ**

- Η συσκευή επιτρέπεται να χρησιμοποιηθεί αποκλειστικά και μόνον για μόνιμη εγκατάσταση σε στεγνούς εσωτερικούς χώρους.
- Ο ανιχνευτής καπνού επιτρέπεται να συνδεθεί σε δίκτυο μόνον με άλλους ανιχνευτές του ίδιου κατασκευαστικού τύπου.
- Μη βάφετε και μην κολλάτε αντικείμενα επάνω στον ανιχνευτή καπνού.
- Ο ανιχνευτής καπνού λειτουργεί σωστά μόνον με τις προβλεπόμενες αλκαλικές μπαταρίες. Μη χρησιμοποιείτε επαναφορτιζόμενες μπαταρίες ή τροφοδοτικά.
- Στον έλεγχο λειτουργίας θα πρέπει να τηρηθεί μία απόσταση ασφαλείας τουλάχιστον 50cm, προκειμένου να αποφευχθούν οι βλάβες της ακοής από τον ήχο του συναγερμού.

Τοποθέτηση και καλωδίωση**Σημείο τοποθέτησης****Ελάχιστη προστασία Εικόνα D**

- Ανιχνευτές καπνού θα πρέπει να τοποθετούνται σε κάθε όροφο, κατά προτίμηση στο διάδρομο, αλλά και σε κάθε κρεβατοκάμαρα.

Ιδανική προστασία Εικόνα D

- Σε κάθε χώρο κατοικίας και σε κάθε κρεβατοκάμαρα θα πρέπει να τοποθετηθούν ανιχνευτές καπνού.
- Για να εξασφαλιστεί, ότι σε περίπτωση πυρκαγιάς θα πραγματοποιηθεί εγκαίρως και σε όλους τους χώρους η ειδοποίηση για ενδεχόμενη πυρκαγιά, προτείνεται να συνδεθούν όλοι οι ανιχνευτές καπνού σε δίκτυο.

ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

- Κάθε ανιχνευτής κίνησης μπορεί να εποπτεύσει μία επιφάνεια 60m²το πολύ.
- Τοποθετείτε τους ανιχνευτές καπνού όσο πιο κοντά στο κέντρο της οροφής. Εάν κάτι τέτοιο δεν είναι εφικτό, διατηρήστε μία ελάχιστη απόσταση 15cm από τον τοίχο ή από γωνίες.
- Στους χώρους με κεκλιμένη οροφή ο ανιχνευτής κίνησης θα πρέπει να τοποθετηθεί σε απόσταση 90cm περίπου από το ψηλότερο σημείο της οροφής.
- Σε χώρους με ύψος μεγαλύτερο από 3m απαιτούνται περισσότερες συσκευές (ύψος τοποθέτησης στον τοίχο: 2,5m).
- Κατά την τοποθέτηση θα πρέπει να ληφθούν υπ' όψιν τα τυπικά ρεύματα αέρα, ανάλογα με τις ιδιαιτερές συνθήκες που επικρατούν στο χώρο.

Ακατάλληλα σημεία τοποθέτησης

Για λόγους ασφαλείας, αλλά και για να αποφευχθούν λανθασμένοι συναγερμοί και εσφαλμένες λειτουργίες, οι ανιχνευτές κίνησης δεν θα πρέπει να τοποθετούνται στους παρακάτω χώρους:

- Σε χώρους όπου υπάρχουν δυνατοί υδρατμοί, σκόνες ή καπνοί.
- Σε χώρους με εστίες φωτιάς και ανοικτά τζάκια.
- Κοντά σε ηλεκτρικά πεδία (π. χ. σε λαμπτήρες φθορισμού, σε λαμπτήρες χαμηλής κατανάλωσης ή ηλεκτρικά καλώδια, ελάχιστη απόσταση: 50cm).
- Σε χώρους όπου επικρατούν θερμοκρασίες μικρότερες από 0°C ή μεγαλύτερες από +50°C.

Τοποθέτηση Εικόνα E

- Ανοίξτε τη συσκευή που αποτελείται από δύο τμήματα (βάση **E3** και ανιχνευτής καπνού **E6**) περιστρέφοντας προς την αντίθετη φορά από τους δείκτες του ρολογιού (ασφάλεια μπαγιονέτας).
- Κολλήστε το αυτοκόλλητο που συνοδεύει τη συσκευή (**E9**) "Να μη βάφεται" στην εξωτερική πλευρά της βάσης.

ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

Τοποθετήστε τον ανιχνευτή καπνού έτσι, ώστε κατά την είσοδο στο χώρο να είναι ορατή η φωτεινή διόδος. Για τον προσανατολισμό μπορείτε να χρησιμοποιήσετε την επιγραφή SIEMENS επάνω στον (**E7**) ανιχνευτή κίνησης (**E6**) και στη βάση (**E3**) Ο.

- Στερεώστε τη βάση (**E3**) με το υλικό τοποθέτησης που συνοδεύει τη συσκευή (βίδες **E5** και βύσματα **E1**) στην οροφή. Εάν απαιτείται μεγαλύτερος χώρος χρησιμοποιήστε τα δακτυλίδια απόστασης (**E2**). Για τη στερέωση καλωδίων ή σωληνώσεων θα πρέπει να χρησιμοποιηθεί το στήριγμα για συνδετήρες καλωδίων (**E8**).
- Τοποθετήστε τις μπαταρίες που συνοδεύουν τη συσκευή μέσα στις θήκες (**C10**) σύμφωνα με την περιγραφή των πόλων.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

Ο ανιχνευτής καπνού μπορεί να στερεωθεί στη βάση μόνον εάν έχουν τοποθετηθεί οι μπαταρίες. Για να αποφευχθούν εσφαλμένες λειτουργίες (π.χ. από διακυμάνσεις της πίεσης ή από ρεύμα αέρα) θα πρέπει να είναι τοποθετημένο το κάλυμμα του δομοστοιχείου.t sein.

- Τοποθετήστε τον ανιχνευτή καπνού στη βάση και ασφαλίστε τον περιστρέφοντας τον προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού. Τα κόκκινα τρίγωνα βοηθούν τον προσανατολισμό (**B4/E4**).
- Πραγματοποιήστε έναν έλεγχο λειτουργίας (βλέπε παρακάτω).

Onay

VdS-Onayı: bkz. Model levhası

CE-İşareti

Elektro-Manyetik Uyumluluk Direktifi'ne (konut) göre

Kurulum bilgileri**BİLGİ:**

- Bir duman detektörü dumanı algılar, ancak yangını ya da meydana gelen ısıyı algılamaz.
- Bir duman detektörü sadece belirli bir bölgeyi denetler. Tüm evi kapsaması için, yeterli miktarda detektör monte edilmesi ve gerektiğinde bir cihaz ağı oluşturulması gerekir.
- Taklilabilir ek modüllerle ek emniyet sağlanır. Örn. bir sirenin, bir sinyal lambasının ya da bir telefon arama cihazının devreye sokulmasıyla.
- Pilleri takmadan ve fonksiyon testi yapmadan önce duman detektörünün montaj yerinin ortam ısısına gelmesi beklenmelidir, böylece ölçüm yuvasında nem oluşması ve hatalı fonksiyon olması önlenmiş olur.

**TEHLİKE**

- Cihaz sadece kuru kapalı mekanlarda sabit montaj amacıyla kullanılabilir.
- Sadece aynı model duman detektörleriyle bir cihaz ağı oluşturabilir.
- Duman detektörünün üstüne bir şey yapıştırılmamalı ve boyanmamalı.
- Duman detektörü sadece burada yazılı alkanl pillerle doğru çalışır. Akü ya da şebeke adaptörü kullanmayınız.
- Fonksiyon testi sırasında, alarm sesinin kulaklara zarar vermesini önlemek için en az 50 cm'lik bir emniyet mesafesi bırakılmalıdır.

Montaj ve kablaj**Montaj yeri****Asgari koruma için Resim D**

- Her katta, tercihen koridorda ve ayrıca her yatak odasına birer duman detektörü monte edilmelidir.

Uygun koruma için Resim D

- Her oturma odasına ve yatak odasına ayrıca ek olarak her koridora birer duman detektörü monte edilmelidir.
- Meydana gelen bir yangını mümkün olduğunca erken ve her odaya duyurabilmesini sağlamak için tüm duman detektörlerinin ortak bir ağa bağlanması gereklidir.

BİLGİ:

- Her duman detektörü azami 60m²lik bir alanı denetleyebilir.

- Duman detektörünü mümkün olduğunca tavanın ortasına monte ediniz. Eğer bu olanaklı değilse tavana, duvar ve köşeden en az 15 cm'lik mesafede monte ediniz.
- Eğimli, çukurlu ya da kemerli tavanlarda, duman detektörünü tavadan yakl. 90cm yükseğe monte ediniz.
- 3 m'den daha yüksek odalarda birden fazla cihaz gereklidir. (duvarda montaj yüksekliği: 2,5m).
- Montaj yerlerini seçerken, tipik ve ortamda mevcut koşullara göre farklı olabilen hava akımları göz önünde bulundurulmalıdır.

Uygun olmayan montaj yerleri

Güvenlik nedeniyle ve yanlış alarm verilmesini önlemek için duman detektörleri aşağıdaki yerlere monte edilmemelidir:

- Yoğun su buharı, toz ya da dumanın oluştuğu odalar.
- Ateş kaynağı ve şömine bulunan odalar.
- Elektriksel alanların yakın çevresi (örn. flüoresan enerji tasarruf lambaları ve bunların kabloları; asgari mesafe: 50cm).
- Ortam sıcaklıkları 0°C'den düşük veya +50°C'nin üzerinde olan yerler.

Montaj, Resim E (bkz. sonraki sayfa)

- İki parçadan oluşan cihaz (altlık **E3** ve duman detektörü **E6**) saat istikametinde döndürülerek açılır (bayonet duy).
- Ürünle birlikte verilmiş parçadan oluşan cihaz (altlık **E3** ve duman detektörü **E6**) saat istikametinde döndürülerek açılır (bayonet duy).

BİLGİ:

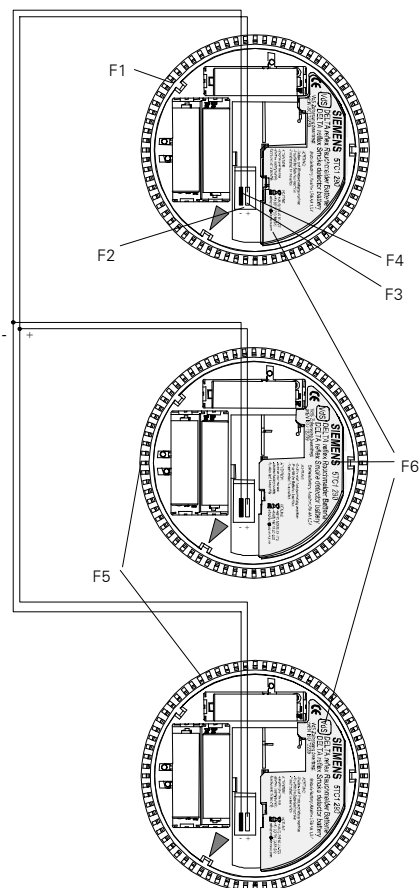
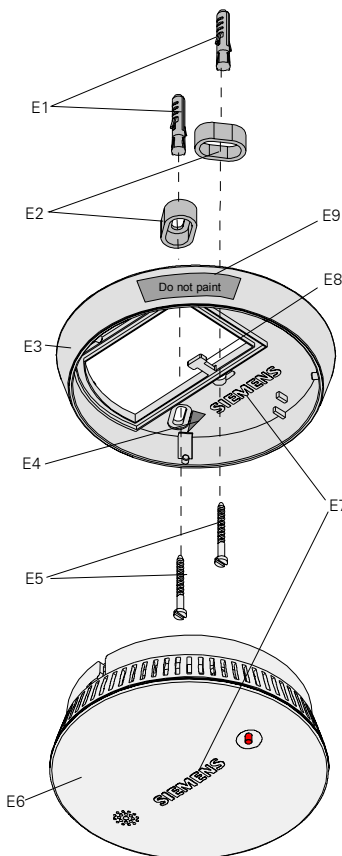
Duman detektörünü, odaya girildiğinde lamba iyi görülecek şekilde monte ediniz. Duman detektörü (**E6**) ve altlık (**E3**) üzerindeki "SIEMENS" yazıları (**E7**) burada yön bulucu olarak kullanılabilir.

- Altlığı (**E3**) ambalajı içinde gelen montaj malzemesi (vidalar **E5** ve **E1** dübel) ile tavana monte ediniz. Gerekliyse mesafe pullarını (**E2**) kullanınız. Kabloları ya da kablo hortumlarını sabitlemek için, cırt bağlama yerini (**E8**) kullanınız.
- Cihazla birlikte verilen üç pilot, kutularına dikkat ederek pil yuvasına (**C10**) yerleştiriniz.

DİKKAT:

Pilleri yerleştirilmemiş duman detektörünün altlığı takılması mümkün değildir. Basınç değişimleri veya hava akımı nedeniyle fonksiyon hatalarının meydana gelmesini önlemek için modül kapağı takılmış olmalıdır.

- Duman detektörü altlık üzerine yerleştirilir ve saat istikametinde döndürülerek kapatılır. Kırmızı üçgenler (**B4/E4**) istikameti gösterir.
- Fonksiyon testi yapınız. (bkz. aşağı)



Έλεγχος λειτουργίας:

Αφού ολοκληρωθεί η τοποθέτηση, αλλά και μια φορά κάθε μήνα, θα πρέπει να ελεγχθεί η σωστή λειτουργία κάθε ανιχνευτή καπνού. Για το σκοπό αυτό θα πρέπει να κρατηθεί πατημένο το πλήκτρο συναγερμού/ακύρωσης (**A2**) για 2 δευτερόλεπτα περίπου και μέχρι το σημείο πίσως.

- Εάν ακουστεί το ηχητικό σήμα μία φορά και αναβοσβήσει η φωτεινή διάδος 10 φορές, τότε ο ανιχνευτής καπνού λειτουργεί σωστά.
- Εάν ο έλεγχος λειτουργίας έχει αρνητικά αποτελέσματα, τότε η φωτεινή διάδος θα αρχίσει να αναβοσβήνει συνεχώς. Ο ανιχνευτής καπνού θα πρέπει σε αυτή την περίπτωση να αντικατασταθεί.
- Εάν δεν ακουστεί το ηχητικό σήμα και δεν αναβοσβήνει η φωτεινή διάδος, θα πρέπει να ελεγχτεί η πολικότητα των μπαταριών. Εάν και αυτή η ενέργεια δεν έχει αποτέλεσμα, τότε θα πρέπει να αντικατασταθεί ο ανιχνευτής καπνού.

Σύνδεση ανιχνευτών καπνού σε δίκτυο

Μπορούν να συνδεθούν μεταξύ τους έως και 40 ανιχνευτές καπνού. Εάν εντοπιστεί καπνός μόνον από έναν ανιχνευτή, τότε θα ενεργοποιηθεί ο συναγερμός όλων των συνδεδεμένων συσκευών (Εικόνα F). Η φωτεινή διάδος αναβοσβήνει μόνον στον ανιχνευτή που έχει ενεργοποιηθεί το συναγερμό. Με αυτό τον τρόπο θα μπορούσατε να εντοπίσετε εύκολα τον ανιχνευτή κίνησης που ενεργοποίησε το συναγερμό. Η σύνδεση των ανιχνευτών πραγματοποιείται με ένα δικλωνα συστρεμμένο καλώδιο (π.χ. J-Y(ST)Y 2x2x0,6mm). Το συνολικό μήκος του καλωδίου των συνδεδεμένων ανιχνευτών καπνού δεν πρέπει να ξεπερνά τα 400m. Σε περίπτωση λανθασμένης πολικότητας, η προστασία αποτρέπει τη φθορά του ανιχνευτή. Θα ακουστεί μία ηχητική ειδοποίηση.

ΠΡΟΣΟΧΗ:

- Θα πρέπει να δοθεί προσοχή, ώστε να μην πιαστεί κάποιο καλώδιο ανάμεσα από τη φλάντζα του επάνω και κάτω τμήματος της συσκευής.
- Η σύνδεση σε δίκτυο επιτρέπεται να γίνει μόνον με συσκευές του ίδιου τύπου κατασκευής, σε διαφορετική περίπτωση ενδέχεται να παρουσιαστούν εσφαλμένες λειτουργίες.
- Αφού ολοκληρωθεί η εγκατάσταση προτείνεται ένας έλεγχος δικτύωσης. Μπορείτε να ενεργοποιήσετε έναν συναγερμό καπνού (π.χ. με τσιγάρο, αεροζόλ ή ειδικά σπρίτς). Η επαναφορά του συναγερμού πραγματοποιείται είτε αυτόματα, όταν ο καπνός απομακρυνθεί τελείως από το θάλαμο μέτρησης ή εάν πατηθεί τελείως το πλήκτρο ακύρωσης/συναγερμού.
- Η καλωδίωση της διασύνδεσης δεν πρέπει να είναι παράλληλη προς τις γραμμές ηλεκτρικής ισχύος και τις δορυφορικές ή άλλες γραμμές.

Σύνδεση σε δίκτυο Εικόνα F

- F1 Ανιχνευτής καπνού με μπαταρία
- F2 Κλέμα δικτύωσης
- F3 + Σύνδεση
- F4 - Σύνδεση
- F5 πρόσθετοι ανιχνευτές καπνού με μπαταρία
- F6 Κάλυμμα δομοστοιχείου

Ενέργειες για τη σύνδεση των ανιχνευτών καπνού σε δίκτυο:

1. Αποσυνδέστε την κλέμα δικτύωσης (**F2**) από τον ανιχνευτή καπνού.
2. Αφαιρέστε τη μόνωση από τα σύρματα σύνδεσης (περ. 6mm)
3. Περάστε τα σύρματα στις επαφές ελατηρίου της κλέμας (**F2**).
4. Περάστε πάλι την κλέμα δικτύωσης στον ανιχνευτή καπνού.
5. Πραγματοποιήστε έναν έλεγχο λειτουργίας (μόνον τοπικά).

Στοιχείο ρελέ και ασύρματης μετάδοσης

Προσφέρεται η δυνατότητα εξοπλισμού των ανιχνευτών καπνού με ένα στοιχείο ρελέ ή ένα στοιχείο ασύρματης μετάδοσης.

Στοιχείο ρελέ:

Ρελέ με επαφή άνευ δυναμικού για τον έλεγχο εξωτερικών συσκευών σήματος ή συναγερμού όπως π.χ. κórνες, σειρήνες ή τηλεφωνικές συσκευές.

Στοιχείο ασύρματης μετάδοσης:

Ασύρματη μεταβίβαση του συναγερμού

ΥΠΟΔΕΙΞΗ:

Η ακριβής λειτουργία με τη χρήση του ρελέ ή του στοιχείου ασύρματης μετάδοσης περιγράφεται στις αντίστοιχες οδηγίες χρήσης και τοποθέτησης.

Πιθανές αιτίες πυρκαγιάς

Για να αποφευχθούν οι πυρκαγιές θα πρέπει να αποκλειστούν οι παρακάτω αιτίες:

- φθαρμένοι ηλεκτρικοί αγωγοί, λανθασμένη χρήση και υπερθέρμανση ηλεκτρικών συσκευών
- τοποθέτηση εύφλεκτων υλικών δίπλα από θερμές ηλεκτρικές συσκευές όπως ηλεκτρικά σίδερα, τοστιέρες και φριτέζες
- ανοικτή φλόγα όπως κερί, τζάκια χωρίς εποπτεία
- κάπνισμα στον καναπέ ή στο κρεβάτι
- βραχυκυκλώματα στην κατάσταση αναμονής (Stand-by) ηλεκτρικών συσκευών όπως ραδιόφωνο, τηλεόραση, ηλεκτρονικός υπολογιστής
- υπερφόρτωση και υπερθέρμανση πρίζων από τη χρήση πολύπριζων
- λερωμένα καλύμματα απορροφητήρων με συσσώρευση λιπαρών υγρών
- παιδιά που παίζουν με τη φωτιά

Γενικές υποδείξεις

- Οι συσκευές που παρουσιάζουν βλάβη θα πρέπει να αποστέλλονται στην αρμόδια υπηρεσία της Siemens AG.
- Εάν έχετε απορίες σχετικά με το προϊόν, παρακαλούμε απευθυνθείτε στο τμήμα Τεχνικής Υποστήριξης:
- Το εγχειρίδιο πρέπει να παραδοθεί στον πελάτη.

☎ +49 (0) 180 50 50-222
☎ +49 (0) 180 50 50-223
🌐 www.siemens.com/automation/service&support

Fonksiyon testi:

Montaj yapıldıktan sonra ve her ay düzenli olarak mevcut her duman dedektörünün fonksiyonu test edilmelidir. Testi yapmak için alarm/sıfırlama düğmesine (**A2**) basılmalıdır.

- Siren bir kez çalar ve lamba on kez yanıp-sönerse duman dedektörü doğru çalışıyor demektir.
- Fonksiyon testi başarısız olduğunda, sadece lamba sürekli olarak yanıp-sönmeye başlar. Bu durumda duman dedektörü değiştirilmelidir.
- Ne siren sesi duyuluyor ne de lamba yanıp-sönüyorsa pillerin doğru kutupla yerleştirilmediği kontrol edilmelidir. Bu da fayda etmediğinde duman dedektörü değiştirilmelidir.

Duman dedektörlerinin bir ağa bağlanması

40 adede kadar duman dedektörü ortak ağa bağlanabilir. Sadece bir duman dedektörü duman algıladığında, aynı ağıda bulunan tüm cihazlar aynı anda alarm verir (Resim F). Lamba ise sadece alarmın verilmesine neden olan dedektörde yanıp-söner. Böylece alarmı veren duman dedektörü kolaylıkla bulunabilir. Dedektörlerin birbirine bağlanması burulmuş çift damarlı bir kablo (örn. JY(ST)Y 2x2x0,6mm) aracılığıyla yapılır. Ortak ağa bağlanan duman dedektörlerinin toplam kablolu uzunluğu 400m'yi geçmemelidir. Kutupların yanlış bağlanması halinde mevcut bir kutup emniyeti dedektörün hasar görmesini önler.

DİKKAT:

- Cihazın alt ve üst kısmı contaları arasında yabancı bir nesne veya kablo olmamasına dikkat edilmelidir.
- Ortak ağ bağlantısı yapılırken yalnızca aynı model cihazlar kullanılmalıdır, aksi takdirde hatalı fonksiyonlar meydana gelebilir.
- Kurulum çalışmaları sona erdiğinde bir ağ testi yapılmalıdır. Örneğin bir duman (sigara, aerosol vb.) alarmı verilebilir. Alarmın sıfırlanması işlemi ya dumanın ölçüm yuvasından tamamen çıkmasıyla otomatik olarak ya da alarm/sıfırlama düğmesine sonuna kadar basılarak manuel olarak yapılır.
- Ağ şebekesinin kabloları, elektrik/uydu veya başka kablolarla yakın ve paralel döşenmemelidir.

Ağ bağlantısı Resim F

- F1 Pili duman dedektörü
- F2 Ağ klemensi
- F3 + bağlantısı
- F4 - bağlantısı
- F5 Bağlanan diğer pilli duman dedektörleri
- F6 Modül kapağı

Duman dedektörü ağının oluşturulması hakkında ek bilgi:

1. Ağ klemensi (**F2**) duman dedektöründen çıkarılır.
2. Bağlantı tellerinin izolasyonu soyulur (yakl. 6mm)
3. Teller ağ bağlantısı için yayılı klemense (**F2**) takılır.
4. Ağ klemensi tekrar duman dedektörüne takılır.
5. Fonksiyon testi yapınız. (sadece lokal etkiye sahiptir).

Röle modülü ve kablosuz modül

Duman dedektörünü takılabilir bir röle modülü ya da kablosuz modül ile donatmak mümkündür.

Röle modülü:

Kornalar, sirenler ya da telefon arama cihazları gibi harici alarm ve sinyali cihazlarını kontrol etmek için potansiyelsiz şalt kontaklı röle.

Kablosuz modül:

Radio frekansı aracılığıyla alarm iletimi

BİLGİ:

Röle modülünün ya da kablosuz modülün tercih edilmesi halinde nasıl çalıştırılmasına dair bilgi bu parçalara ait kullanma ve montaj talimatlarında bulunmaktadır.

Muhtemel yangın nedenleri

Yangınların meydana gelmesini önlemek için aşağıdaki yangın nedenlerinin oluşmasına izin verilmemelidir:

- Hasarlı elektrik kabloları, elektrikli cihazların hatalı kullanılması ve aşırı ısınmaları
- Ütü, tost makinesi ve fritöz gibi aşırı derecede ısınan elektrikli cihazların yakınında kolay tutuşabilir maddelerin bulunması
- Mum, şömine ve çaydanlık altı ısıtıcı gibi açıkta yanan ateş
- Divanda ya da yataкта sigara içmek
- Radyo, televizyon ve bilgisayarların uyku modunda bırakılması nedeniyle kısa devre

- Çoklu prizlere birden fazla cihaz bağlanarak bunlara aşırı yük binmesi ve ısınmaları
- Kirli ve yağ tabakası oluşmuş aspiratörler

- Ateşle oynayan çocuklar

Genel Bilgiler

- Hasarlı cihazlar, Siemens AG'nin yetkili birimine gönderilmelidir.

- Ürünle ilgili sorularınız için lütfen Teknik Destek birimize müracaat ediniz:
- Kullanma kılavuzu müşteriye teslim edilmelidir.

☎ +49 (0) 180 50 50-222
☎ +49 (0) 180 50 50-223
🌐 www.siemens.com/automation/service&support